



**博彩業的不確定性。**專家認為，收入並不會回到以往的狀態。大灣區或是解決方案，但短期內需保持定力。

網絡研討會  
**WEBINAR**

**JOGO INCERTO. N meros n o voltam ao passado, dizem especialistas. Solu o est na Grande Ba a, mas no curto-prazo o importante resistir.**

**8-9**



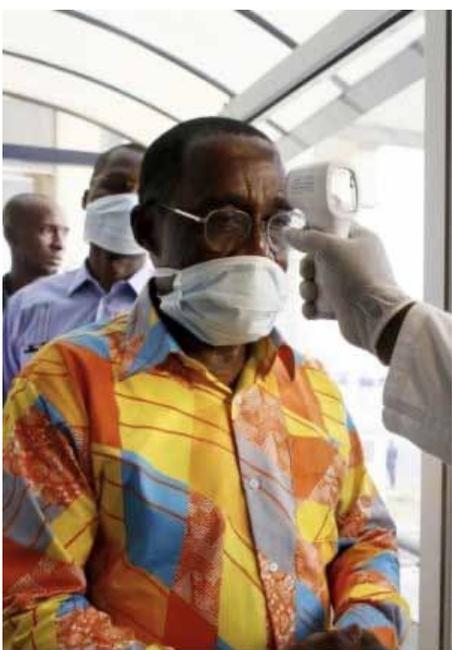
**澳門平台**  
**Plataforma**

[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

**佛得角破舊立新的投資方案**  
**CARTEIRA DE INVESTIMENTOS EM CABO VERDE COM NÚMEROS RECORDE**

專訪 ENTREVISTA 10-12

**聯合國冀安哥拉適應與新冠肺炎共處**  
**ONU PEDE A ANGOLA PARA APRENDER A VIVER COM COVID-19**



葡語系 LUSOFONIA 20-21

# 融合 INTEGRAÇÃO

## 雙刃劍

### UMA ESPADA DE DOIS GUMES

澳門通董事廖卓然認為，大灣區融合既有優勢、亦有挑戰。來自內地的國企，或對本地公司構成威脅。他認為，政府應促進公平競爭

O diretor da Macau Pass, Joe Liu, diz que integrar o na Grande Ba a traz vantagens e amea as. A chegada de cada vez mais companhias estatais do continente pode ser uma amea a para empresas locais. Governo deve legislar para promover uma competi o justa

**5-7**



O Governo da RAEM solicita:

- Por norma previna a epidemia;
- Lave as mãos e use máscara;
- Mantenha distância e evite concentrações;
- Converta o código de saúde nas deslocações transfronteiriças;
- Permaneça na Grande Baía após sair de Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

特區政府呼籲

- 防疫常態化
- 洗手戴口罩
- 保持距離勿聚集
- 通關轉換健康碼
- 離境不出大灣區

新型冠狀病毒感染應變協調中心

# 齊運動 健體魄

**Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!**  
**Let's Exercise for Our Health!**

[www.sport.gov.mo](http://www.sport.gov.mo)  
☎ 2823 6363



XINHUALI XIN



1

**1**  
 在中國，江西省九江防洪點，前解放軍成員張衡展示國旗

Zhang Heng ex-membro da guarda nacional afixa a bandeira nacional em frente a um posto de controle das cheias em Jiujiang, na Província Jiangxi

**2**  
 在澳門，受限於外地旅遊限制，市民參與酒店促銷活動，在假期和周末渡假

Com as restrições impostas nas viagens para o exterior, a população de Macau faz uso das promoções hoteleiras para as habituais férias e fins de semana



GONÇALO LOBO PINHEIRO

2



## 爭分奪秒 CONTRA O TEMPO



古步毅 PAULO REGO

眾所周知，世界各地疫情持續肆虐，無人知何時會完結。但可以肯定地說，今年不會有疫苗。在澳門、里斯本、聖保羅以及北京，經濟狀況一蹶不振，完全失去復甦的動力。有人選擇掙扎求存，認為情況總會「回復正常」。但亦有部份人向時間「認命」，選擇轉型，加快腳步投入全新領域。在完全沒有時間規劃的未來，無論是危還是機，所及範圍都不能預測。

有數個國家的政府都把儲備清空，為穩定就業和促進消費注入短期資金，但此舉卻無法加速未來經濟復甦。當務之急，理應從另一方向重新規劃。時間一點點流走，與經濟發展背道而馳，在短期，甚至中期內，都需作出信心的應對方案。

多年來，有關評論本澳經濟多元的成功例子。主要是兩大方向：大灣區的區域一體化，以及

在國際層面上有影響力的中葡平台。這都是最顯而易見的機遇，機會需配合時間、談判、走程序以及時機。目前，有很多分析認為，新冠病毒令舊有事物急速改革，並正在轉變以往之商業模式。

事實上，這樣的希望仍然是存在的。但在短期內卻未能實現。澳門是無能力承受因公共衛生情況而導致再一次封城和封關。或者更實際的是祈望某天神蹟降臨，疫情突然消失，經濟全面復甦。

需要極大的勇氣，才能重新開關，復興旅遊業。但目前我們需要做的，是朝著這方向逐步前進。很有可能，我們需開發貴賓廳市場，因為要發展多元經濟。正如中葡平台以及大灣區一樣，也耗時長久。我們需要在各條賽道上全力奔跑，爭分奪秒地奔跑，追回舊日失去的時光。📌

Como se temia, a pandemia está para ficar. Ninguém sabe quando se vai; se a vacina chega antes ou depois do remédio... Mas este ano não é certamente. Em Macau, Lisboa, São Paulo ou Pequim, a economia retrai e define... perde até a energia da reconversão. Uns resistem, apostam na resiliência e no “regresso à normalidade”; outros mudam, aceleram a busca por novos rumos, rendidos ao “tempo de guerra”. Não há no horizonte certezas, da real dimensão da crise, ou do patamar do qual se fará a retoma. São vários os governos que esvaziam os cofres e injetam massa financeira no curto prazo. Pretendem assim segurar o emprego e promover o consumo. Não conseguem acelerar o futuro. É preciso começar de novo, a partir de outro ponto focal. O tempo corre contra a economia e é preciso reagir, com força, convicção e foco. No curto e no médio prazo. O caso de Macau é paradigmático. Há anos que se fala da diversificação económica, com dois caminhos iluminados: integração regional, na Grande Baía, e ligação aos Pa-

íses de Língua Portuguesa, com projeção internacional. São oportunidades - a primeira mais evidente - que levam tempo a estruturar, ganhar agentes, rotinas e oportunidades. Muitos analistas adotam agora a tese segundo a qual a Covid-19 acelera a mudança, reconverte modelos de negócios, antecipa a modernidade.

Há, de facto, essa esperança. Contudo, sem efeitos no curto prazo. Macau não pode enfrentar o próximo ano resignado à bolha de saúde pública que barrou a mobilidade e isolou a cidade. Muito menos pode esperar que a pandemia passe e a economia retorne, como num passo de mágica.

Vai ser preciso coragem para abrir as fronteiras e deixar voltar o turismo. Gradualmente e com regras, mas é preciso fazer-lo. Provavelmente é preciso voltar aos mercados VIP, porque a diversificação económica, bem como a reinvenção dos tempos, na Grande Baía e na Lusofonia, leva o seu tempo. É, aliás, uma corrida contra o tempo, para a qual arrancamos atrasados, em toda a linha. 📌

## 議事亭 SENADO

### 英雄的遺憾 O LAMENTO DO HERÓI



陳思賢 DAVID CHAN \*

Na semana passada, John Lewis, líder do movimento dos direitos civis afroamericanos e ex-deputado norte-americano, morreu de cancro no pâncreas com 80 anos de idade. Tanto Bill Clinton como Barack Obama partilharam *online* os tributos ao ex-deputado, e um membro da Câmara dos Representantes descreveu-o como um dos maiores heróis da história dos EUA, “a consciência do congresso”. John Lewis começou a estar envolvido nos movimentos de luta pela igualdade racial nos EUA na década de 1960, tendo sido premiado com a Medalha Presidencial da Liberdade, e foi membro da Câmara dos Representantes durante mais de 30 anos. Passou grande parte da vida a lutar pela liberdade, igualdade e direitos humanos dos afroamericanos, e na década de 60, com

美國黑人民權領袖、國會眾議員劉易斯上週因胰臟癌病逝，終年80歲，前總統克林頓和奧巴馬都在網上發文悼念，眾議院議長形容他是美國史上其中一名偉大英雄、「國會良心」，劉易斯在上世紀六十年代已投身黑人民權運動，並獲頒總統自由勳章，擔任美國眾議員逾30年的劉易斯幾乎一生都為美國的黑人爭取自由、平等和人權而奮鬥，上世紀60年代，20多歲的劉易斯已參與對抗美國公共交通工具種族隔離政策的運動，1963年8月還跟隨其老師黑人民權領袖馬丁路德金一起參加在華盛頓林肯紀念館前的平權遊行集會，馬丁路德金發表了著名的「我有一個夢想」之後他也有在這次集

pouco mais de 20 anos, participou no movimento contra as políticas de segregação racial nos transportes públicos americanos. Em agosto de 1963, juntou-se ao professor Martin Luther King Jr., líder pelos direitos civis afroamericanos, na marcha em frente ao Memorial Lincoln em Washington, onde também falou ao público após o discurso “Eu tenho um sonho”. John Lewis foi ainda o último a discursar quando liderou centenas de pessoas numa marcha pacífica pela luta pelo direito de voto dos afroamericanos no Alabama em 1965, mas foi vítima de violência policial ficando com uma fratura no crânio. Este evento foi uma das respostas mais violentas da administração branca americana sobre o movimento de igualdade de direitos civis dos

會上發表演說，他亦是這次平權運動最後一位離世的演說者，1965年劉易斯率領數百人在阿拉巴馬州和平示威爭取非裔人士投票權，但被警方打致顛骨骨折，這次事件是在美國黑人平權運動中遭到白人政權暴力打壓最嚴重的其中一次，成為美國歷史上著名的「血腥星期日」，其後，保障少數族裔投票權的選舉法案獲得通過。

劉易斯1940年出生於阿拉巴馬州一個農民家庭，他稱自己曾經被捕40多次，1986年當選國會議員後亦被捕過五次。而每次被捕都是與黑人運動有關，他在去年12月宣佈自己患上胰臟癌，已經是第四期，不過他發誓仍會以相同的熱情與種族不平

EUA, conhecido como “Domingo Sangrento” no país. Desde então que as minorias raciais no país possuem direito de voto.

Nascido em 1940 numa família de agricultores no estado do Alabama, Lewis afirma ter sido detido mais de 40 vezes, cinco desde que foi eleito como deputado em 1986, estando cada detenção relacionada com movimentos pelos direitos de afroamericanos. No passado mês de dezembro anunciou o diagnóstico de cancro no pâncreas, já em estado avançado, porém assegurando que nunca iria deixar de lutar contra a desigualdade racial. O ex-deputado afirmou: “Lutei pela liberdade, igualdade e direitos humanos básicos toda a minha vida”. O mês passado, em Washington, participou de bengala numa marcha na Casa

等作鬥爭，他說：「我幾乎一生都在為自由平等和基本人權作鬥爭。」上個月他在華盛頓拿著柺杖和華盛頓市長鮑澤一起在白宮前遊行，聲援「黑人的命也是命」的示威者，如今，劉易斯去世了，他幾乎一生為黑人的平權而奮鬥，他受過重傷，他的老師被殺害，他曾數十次被拘捕，雖然他與其他黑人運動領袖所爭取的平權有些得到實現，如乘公共汽車已經不再用瑟縮在車尾讓白人佔用坐位，政治平權更讓奧巴馬登上總統寶座，但遺憾的是路易斯離世的時候，美國剛處於他的黑人兄弟們正在為爭取種族平等的反種族歧視鬥爭中，而他則未能參與了。📌

Branca com Muriel Bowser demonstrando o apoio aos manifestantes do movimento “Black Lives Matter”. Agora, Lewis já não está entre nós. Lutou pela igualdade quase toda a vida, foi ferido, o seu professor foi morto e foi detido dezenas de vezes. Embora alguns dos direitos pelos quais ele e os colegas tenham lutado sejam já uma realidade, não sendo já necessário cederem o lugar no autocarro a cidadãos brancos, e ajudando a que Barack Obama chegasse à presidência, **é uma pena que Lewis tenha morrido numa altura em que os seus irmãos afroamericanos estão mais uma vez a lutar pela igualdade racial nos EUA.** 📌

\* 高級編輯 Editor Senior



## 全民核酸檢測 TESTES COVID-19

王美美 MEI MEI WONG

珠海13日宣布「開關」後，當晚澳門5,000個核酸檢測名額瞬間額滿。五日後，名額增至日限7,500個。當局這種「啣牙膏」式地上調每日檢測名額的理由是「市民需要時間學習和熟悉轉換健康碼程序，為免造成粵澳口岸人群聚集，增加傳染病傳播風險」。

Após Zhuhai ter anunciado no passado dia 13 a reabertura das fronteiras, a quota de 5.000 testes de ácido nucleico diários em Macau ficou imediatamente reservado. Cinco dias depois esse número limite foi alargado para 7.500. A razão para esta quota reduzida de testes foi justificada com a “necessidade de tempo de familiarização da população com o sistema de transferência de códigos de saúde e a tentativa de evitar grandes ajuntamentos de pessoas nos postos fronteiriços de Guangdong e Macau, os quais poderão aumentar o risco de propagação de doenças infecciosas”.

然而，當政府意圖將限制核酸檢測名額作為控制口岸人流手段的同時，彷彿忘記了頻繁往返珠澳兩地的主角是內地外僱。他們大可以選擇在有25間定點核酸檢測機構的珠海做核酸檢測，且收費僅為75元人民幣，比起在澳門的核酸檢測便宜一半有多。

Todavia, ao limitar os testes a estes números diários, como forma de controlo do fluxo de pessoas nos postos fronteiriços, o Governo parece estar a ignorar que a maioria dos que viajam entre Zhuhai e Macau são “blue card”s continente. E estes podem escolher fazer o teste num dos 25 centros de teste de ácido nucleico disponíveis na cidade de Zhuhai, por apenas 75 RMB, menos de metade do preço do teste em Macau. Atualmente, a capacidade máxima de realização de testes diários em Macau é de 16.000, e existe por isso ainda uma margem considerável de crescimento desde

現時澳門的病毒核酸檢測能力每日達1.6萬人次，距離日限7,500個仍有相當多的檢測空間，政府是時候推進宣導本地居民做核酸檢測，以逐步發現當局所指的可能存在一些無症狀感染個案，並配合內地「願檢盡檢」的原則。

Como resultado, na noite de dia 21, a fronteira de Macau estava cheia de gente. Esta foi a primeira vez que a polícia local foi obrigada a efetuar controlo de multidões desde o início da pandemia, provando que a quota de testes diários em vigor não conseguiu reduzir o número de pessoas aglomeradas nos postos fronteiriços. Quando as medidas de controlo fronteiriço forem relaxadas, os testes de ácido nucleico obrigatórios devem não só seguir as exigências de controlo de importação de casos infetados, como também procurar revelar casos internos desconhecidos.

地外僱入境隔離14天限制；21日傍晚關閘口岸離澳人流如鯽，更是自疫情以來警方首次實施人潮管制，印證了限制核酸檢測名額對避免口岸人群聚集起不了作用。**當放寬入境措施成為現實，病毒核酸檢測的要求就不能只是滿足外防病例輸入，同時亦要內防隱匿個案。**



## 電圍欄 CERCAS EL TRICAS

FERNANDA MIRA\*

英格蘭一家酒吧的老闆對他的顧客感到厭倦，因為他們不遵從社交距離措施。這位老闆厭倦指罵那些堅持靠近櫃檯的顧客，但是酒吧是他主要的謀生工具，人在英國的他此時更嚮往葡萄牙格言：苦口良藥。

結果，他在櫃檯旁安裝電圍欄。您沒有看錯，是的，是電圍欄！當人靠近時，就會放電。至於是否致命，取決於所採用的電壓，恐懼使人保持距離。或者有人認為這是個不錯的主意，至少已經看到很多地方都在使用這個方法，為的

是保持社交距離。如何證明運用這種裝置，在目前的情況下是合理？他對巴西Bandeirantes網絡的一個報告小組解釋：「恐懼消除了人與人之間的聯繫。」

「恐懼使人們遠離。」他平靜而安詳地說

道。恐懼驅使人們離開。這甚至可能成為許多人堅持稱之為的「新常態」，這是一個簡單的分類。我害怕這些人，不僅僅是病毒。

\*《平台媒體》葡文編輯

Odono de um bar em Inglaterra cansou-se de os seus clientes não respeitarem o distanciamento social a que as boas práticas obrigam para lidar com esta pandemia que nos assola. O homem cansou-se de repreender os clientes que insistiam em se chegar cada vez mais perto do balcão. Mas este homem precisa de ganhar a vida. O bar é o seu sustento. Mesmo em In-

glaterra optou pela máxima bem portuguesa: para grandes males, grandes remédios. Vai daí instalou uma cerca elétrica junto ao balcão. Leu bem, uma cerca elétrica! Aqueles fios de arame que estão ligados à eletricidade que quando ativados dão uma descarga em quem lhes toca. Dependendo da tensão usada pode ou não ser fatal.

Humm! Ora ai está uma boa ideia, pensarão alguns, que neste momento até já a estão a ver aplicada em tantos locais, tal o grau de incumprimento das regras de distanciamento social. E como justifica o homem a aplicação de tal engenho no seu estabelecimento? “o medo afasta o contato entre as pessoas”, explicou a uma equipa de reportagem da rede Bandeirantes, do Brasil.

“O medo afasta as pessoas”, disse-o assim, calma e serenamente. O medo afasta as pessoas. Esta poderá até vir a ser a frase que classifique aquilo aos que tanto insistem em chamar de “novo normal”. Tenho medo destas pessoas, muito mais do que de um vírus.

\*Editora da edição portuguesa do Plataforma

# 「大灣區會帶來好處，也會帶來挑戰」

## “A Grande Baía trará vantagens, mas também ameaças”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



**澳門**通股份有限公司董事廖卓然表示，關注大灣區一體化。他指出，主要原因在於國企進入市場，將不可避免地窒礙本地人的機會。廖卓然並不崇尚保護主義，但希望政府介入，並確保公平競爭。

—你如何回應澳門金管局批評澳門通的MPay服務？

廖卓然：澳門金管局完全有權調查發生什麼事。藉此機會，我們將更新和改進服務。但我也需要

提醒大家，近年來，MPay的使用呈指數級增長。

—但到底是發生什麼事？

廖卓然：交易量超出了服務器的容量，導致服務中斷。我們同時推出多個推廣活動，而流量遠遠超出我們的預期。

—受影響客戶是否有損失？

廖卓然：無人損失金錢。就像繁忙時間的交通，沒有汽車消失，只是走得比較慢。不只是我們，澳門最大的銀行中國銀行和工商銀行也有同樣的問題。政府之所以提到我們，是因為我們是這項

**O** diretor da Macau Pass mostra-se preocupado com a integração sobretudo porque, afirma, será inevitável a entrada de empresas estatais no mercado que acabarão com as chances das locais. Joe Liu não quer protecionismos, só quer que o Governo intervenha e garanta que a competição será justa.

— Como responde às críticas

da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) sobre o serviço de MPay da Macau Pass? Joe Liu - A AMCM tem todo o direito de averiguar o que se passou. Por causa deste incidente vamos atualizar e melhorar os nossos serviços. É preciso lembrar que a utilização do MPay teve um aumento exponencial nos últimos tempos. - Mas o que aconteceu concretamente?

J.L. - A capacidade do servidor

foi excedida pelo número de transações que se fizeram em simultâneo o que levou à interrupção dos serviços. Decidimos lançar várias promoções ao mesmo tempo e o tráfego superou em muito o que esperávamos.

- Houve perdas e clientes afetados?

J.L. - Ninguém perdeu dinheiro. É como o trânsito em hora de ponta, ninguém fica sem o automóvel, apenas se anda mais devagar. Não somos só nós. Os

服務的先驅，我們擁有全澳最多的用戶和最大的網絡，因此，當出現問題時，問題就更加明顯。

—**金管局還要求「必須即時聘任獲認可的專業第三方，對網絡及資訊系統作詳細評估」。你們做了什麼？**

廖卓然：我們已經聘請了羅兵咸永道會計師事務所，他們將會評估我們的工作，以及我們如何改進。

—**2018年，Mpay大約有11萬名服務用戶及8,000部終端機。現在有多少？**

廖卓然：超過41萬名用戶和17,000部終端機。

—**你說過要使MPay與微信一樣重要。你們的發展在這條路上嗎？**

廖卓然：我們正在進步。微信已成為中國內地每個人手機屏幕上的第一個應用程式。這是每天人們使用得最多的應用程式，可處理各種類型的事情：與朋友聊天、付款、投資、買機票等等。他們將所有可以在互聯網上完成的一切，集中在一個應用程式中。澳門越來越關注內地的發展，並得到中國經濟的大力支持。我們能做的是為澳門度身訂造一種複製品。以往，MPay僅限可用於商舖付款的一種服務。今天，我們不僅招募了更多的合作夥伴，而且由於我們提供的優惠和擁有的客戶，我們也在尋找澳門想要成為的模樣—娛樂與生活並存的城市。

—**這類技術和應用程式亦存在相關的風險，如安全性和隱私性。你在這方面給予什麼保證？**

廖卓然：與我工作過的許多其他國家不同，澳門在個人資料保護方面有最多的

法律限制。

—**能舉個例嗎？**

廖卓然：我們不允許向任何人提供任何信息，甚至我們的合作夥伴。如果我們違反法律，他們將會取消我們的牌照。一個有常識的人也不會想要承擔這種風險。我唯一能做的就是透過我們公司擁有的資訊，針對用戶可能感興趣的服務去推廣。例如，我們可以發現用戶經常去香港，原因是他買了很多機票。在他的推薦欄中，可能會顯示更多與香港相關的資訊。另一方面，關於安全性，我們受到澳門金管局的監管。例如，我們不能購買境外服務器，因為若果服務器所在地遭受災難，例如地震，我們將會無能為力。所有資訊都必須在澳門，並符合澳門金管局的要求。所有交易都是經過加密，無論涉及一元還是幾千元，安全性是完全相同的。

—**與政府分享資訊呢？**

廖卓然：不可以。他們可以要求我們提供與公司相關的交易金額的資訊，但不

**這是我做過最昂貴的項目。我們將之視為使命**

**É o programa mais caro que fiz. Encarámos isto como uma missão**

maiores bancos em Macau - Banco da China e o ICBC - tiveram o mesmo problema. O Governo referiu-se a nós porque fomos pioneiros neste serviço, somos quem tem mais utilizadores e a maior rede em Macau, e portanto quando há um problema é mais visível.

- **A AMCM exigiu também “o recrutamento imediato de uma terceira entidade para avaliar detalhadamente a rede e o sistema informático”. O que foi feito?**

J.L. - Já contratamos a PricewaterhouseCoopers [consultora], que vai avaliar o nosso trabalho e como podemos melhorar.

- **Em 2018, tinha cerca de 110 mil utilizadores do serviço MPay e oito mil terminais. Quantos são agora?**

J.L. - Mais de 410 mil utilizadores e 17 mil terminais.

- **Disse que quer tornar o MPay tão importante como o WeChat. Está no caminho?**

J.L. - Estamos a fazer progressos. O We-

Chat tornou-se a primeira aplicação no ecrã do telemóvel de toda a gente na China continental. É a app que mais se abre diariamente para fazer o mais variado tipo de coisas: falar com amigos, fazer pagamentos, investir, comprar bilhetes de viagens, tudo. Concentraram numa única app tudo o que se pode fazer na internet. Macau está cada vez mais no encaixe do desenvolvimento do Continente e é muito sustentado pela economia chinesa. O que podemos fazer é ter um género de cópia à medida de Macau. Antes o MPay limitava-se a ser um serviço que se podia usar para pagar numa loja. Hoje, não só recrutámos muito mais parceiros como vamos ao encontro do que Macau quer ser - uma cidade de entretenimento e lifestyle - por causa das ofertas e clientes que temos.

- **Há riscos associados a este tipo de tecnologia e aplicações, como de segurança e privacidade. Que garantias dá a esse respeito?**

能要求提取用戶資訊。

—**澳門通提供多種服務，包括公共服務，就像最近的消費券。這是在沒有公開招標的情況下分判給你們。你如何回答有關透明度的問題？**

廖卓然：公開招標通常用於會產生利潤的項目。我們什麼也沒賺。事實上，我們花費超過1,500萬澳門元\*。這就是為什麼政府不需要招標。此外，對於這種特定服務，沒有其他選擇。沒有其他公司擁有像我們這樣龐大的用戶和客戶網絡，並且有能力回應需要。他們別無選擇，只能使用我們的服務。這是我做過最昂貴的項目。我們將之視為使命。

—**是什麼驅使你接受這蝕本的服務？**

廖卓然：我們蝕了很多錢，我們每個月都在蝕錢。面對新任行政長官的要求，老實講，你覺得我可以拒絕嗎？如果我拒絕，在未來幾年是否有機會發展我的服務？首先，我必須支持政府。第二，我不得不支持。我對澳門有興趣，在很多情況下，我們必須與政府合作。

—**換言之，你現在願意蝕錢，是因為你知道以後會贏回來嗎？**

廖卓然：我不覺得自己會贏，但是至少我對政府沒有虧欠。我希望他們喜歡我們，我在澳門還有很多計劃。消費券證明了我們的能力。我們與時間賽跑，每星期七天，每天連續工作數小時幾個月，以確保按時完成任務，其他人做不到。這是一項成就，政府承認這一點。

—**你談到未來的計劃。能詳細說明嗎？**

廖卓然：現在的重點是將本地市場帶出去。近年來，我們主要將注意力放在吸引澳門以外的用戶量和到澳門的遊客。

J.L. - Macau, ao contrário de muitos outros países onde já trabalhei, tem de longe das leis mais restritas em termos de dados pessoais.

- **Pode dar-me exemplos?**

J.L. - Não somos autorizados a passar qualquer tipo de informação a ninguém, nem aos nossos parceiros. Se infringirmos a lei, tiram-nos a licença. É um risco que ninguém de bom senso quer correr. A única coisa que posso fazer é promover serviços que podem interessar ao utilizador pela informação que a nossa empresa tem. Por exemplo, constatamos que o utilizador vai muito a Hong Kong porque compra muitos bilhetes de viagem. Na barra na qual aparecem as ofertas, podem surgir mais relacionadas com Hong Kong. Por outro lado, e no que respeita à segurança, somos monitorizados pela AMCM. Por exemplo, não podemos contratar um servidor de fora, porque se o local onde está sofre alguma catástrofe, como um terramoto, não



podemos fazer nada. Toda a informação tem de estar em Macau e cumprindo os requisitos da AMCM. Todas as transações são encriptadas, quer implique uma pataca ou milhares. A segurança é exatamente a mesma.

- **E no que respeita à partilha de informação com o Governo?**

J.L. - Não o podemos fazer. Podem pedir-nos informação sobre os montantes de transações relativos à empresa, mas não o podem fazer sobre o utilizador.

- **A Macau Pass fornece vários serviços, incluindo públicos, como aconteceu recentemente com o cartão de consumo. Foi-vos atribuído sem concurso público. Como responde às dúvidas sobre a transparência?**

J.L. - Os concursos públicos usam-se por norma quando se trata de projetos que vão gerar lucro. Não ganhámos nada. Na verdade, gastámos mais de 15 milhões de patacas\*. Foi por isso que o Governo não precisou de abrir concurso. Além dis-



## 很難避免主要業務被分配予國企

**Será difícil evitar que os principais negócios não sejam atribuídos a empresas estatais**

我們保證他們到澳門可以使用日常生活中的所有應用程式，例如支付寶和微信。澳門和香港不再是陌生的國度，內地遊客來到這裡會覺得自己身處其他地方。隨著澳門的發展與大灣區一體化，我覺得我們也必須離開這裡，或者至少允許用戶透過我們的服務離開這裡。

—關於大灣區，大多數企業家發表了樂觀言論，經常呼應政府關於大灣區優勢的口號。你如何看待一體化？

廖卓然：與大多數贊成大灣區的人不同，他們只會說該項目優勢的口號，但在我看來，這是一把雙刃劍。顯然，這將會帶來好處，但同時也會帶來挑戰。更加方便的出行意味著更多遊客，也意味著更多生意。近年來，越來越多國企進入澳門市場，並不斷擴張。澳門的增長與內地的增長越來越息息相關。很難避免主要業務被分配予國企，並且越來越難控制澳門市場。理論上講，這是一件好事，因為國企擁有更多資源，他們來自政府，因此永遠不會破產，也有很多錢可以投資。但是關於本地企業和勞動力，這是一個不同的討論。我們永遠無法與國企競爭。

—所以你希望政府採取措施保護本地企業？

廖卓然：保護是不正確的詞語。我希望政府在管理市場的方式保持平衡的立場，實施促進公平競爭的立法。例如若澳門希望電子支付繼續發展，就應該制定標準。如果發現支出低於成本，很明顯應該採取措施。📌

\*澳門通昨日(週四)表示，在第1期消費卡已付出 3,000萬元營運成本。

so, para este serviço em particular, não havia outras opções. Não há nenhuma empresa com uma rede de utilizadores e clientes tão grande como a nossa, e capaz de responder. Não tinham outra opção se não recorrer aos nossos serviços. É o programa mais caro que fiz. Encarámos isto como uma missão.

- O que o leva a aceitar um serviço que está a gerar prejuízo?

J.L. - Estamos a perder muito dinheiro, estamos a perder dinheiro a cada mês. Perante o pedido do novo Chefe do Executivo, honestamente, acha que poderia dizer que não? Se dissesse que não, haveria algumas chances para desenvolver os meus serviços nos próximos anos? Primeiramente, tenho de apoiar o Governo. Em segundo lugar, não posso não apoiar. Tenho interesses em Macau, e em muitos casos temos de trabalhar com o Governo.

- Por outras palavras, está disposto a perder agora porque sabe que depois vai ganhar?

J.L. - Não sinto que vou ganhar, mas pelo menos não fico do lado errado para o Governo. Quero que gostem de nós. Tenho muito mais planos para Macau. O cartão de consumo é a prova da nossa capacidade. Trabalhamos em contrarrelógio, sete dias por semana, horas a fio, meses seguidos para meter isto de pé num prazo que ninguém seria capaz. Foi um feito e o Governo reconhece isso.

- Falou de planos para o futuro. Pode detalhar?

J.L. - A aposta agora será no sentido de levar o mercado local para fora. Nos últimos anos, temo-nos focado essencialmente em trazer tráfego e turistas de fora a Macau. Temos garantido que aqui podem usar todas as apps que usam na vida diária, como o Alipay e o WeChat. Macau deixou de ser, assim como Hong Kong, uma região que é olhada quase como um país diferente, onde os turistas do Continente vinham e sentiam que estavam noutro sítio. Com o crescimento

de Macau e a integração na Grande Baía sinto que também temos de sair daqui, ou pelo menos, permitir aos utilizadores que o façam a partir dos nossos serviços.

- Sobre a Grande Baía, a maioria dos empresários tem um discurso otimista, muitas vezes fazendo eco dos slogans do Governo sobre as vantagens. Como encara a integração?

J.L. - Ao contrário da maioria que é pró Grande Baía e se limita a dizer slogans sobre de como o projeto é excelente, a meu ver é uma espada de dois gumes. Obviamente que trará vantagens, mas também ameaças. Maior facilidade de circulação significa mais turismo, mas também mais negócios. Nos últimos anos, há cada vez mais empresas estatais no mercado de Macau e a expandirem-se. O crescimento de Macau está cada vez mais associado ao do Continente. Será difícil evitar que os principais negócios não sejam atribuídos a empresas estatais e que controlem cada vez mais

o mercado de Macau. Em teoria, e mais uma vez, é uma coisa boa porque têm mais recursos, são do Governo portanto nunca abrirão falência e têm muito dinheiro para investir. Mas no respeito às empresas e mão-de-obra locais a conversa é outra. Nunca vamos poder competir com uma empresa estatal.

- Quer medidas que protejam as empresas locais, portanto?

J.L. - Proteger não será a palavra adequada. Quero que o Governo tenha uma postura equilibrada na forma como gere o mercado. Aplicar legislação que promova a competição justa. Por exemplo, se Macau quer que se continue a desenvolver o pagamento eletrónico, devia estabelecer *standards*. Se vê que as taxas são inferiores aos custos, obviamente que deveria tomar medidas.📌

\*Empresa anunciou ontem, quinta-feira, que os custos da operação durante a primeira fase ascendeu a 30 milhões de patacas

# 對美好將來發出求救訊號

## SOS para um futuro melhor

古步毅 PAULO REGO

澳門有解決辦法，但博彩業不再是萬能匙。澳門多元經濟發展尚未成熟，專家認為短期內經濟將進入深度衰退，未來或舉步維艱。澳門歐洲研究學會理事會主席麥健智指，大灣區是「一個重大機遇」，但大西洋銀行執行董事杜琪新認為，「有必要規管和結構化」這一區域融合，因內地經濟素來由政府主導。企業家張榮顯則說，目前的策略是「防守」，「澳門會有未來，但只能容後再說」。被問到怎樣可實現美好的明天，他們均表示樂觀，並指可借助「科技創新、區域合作和與葡語國家的聯繫」。

**Macau tem solução, mas o jogo não volta a ser o que era. Os desafios são muitos e o curto prazo muito difícil, numa economia em profunda recessão e ainda avessa à diversificação económica. A Grande Baía é “a grande oportunidade”, resume o economista Sales Marques. Mas “é preciso regular e estruturar” essa integração regional, “numa economia dirigida como é sempre a chinesa”, alerta Sam Tou, administrador do BNU. O empresário Angus Cheong confessa: “Agora, a estratégia é “resistir. Vejo um futuro, mas podemos falar disso mais tarde”. Nesse amanhã melhor, vê três vias abertas ao otimismo: “modernização tecnológica, integração regional e ligação aos países de língua portuguesa”.**

未來的困難，預測是特別不容易，但杜琪新提醒，「澳門不能再重複這一年，經濟會撐不住」。他對特區政府的短期紓困措施表示贊同，但坦言這一經濟刺激已慢慢減退。未來還是要靠「經濟多元化，但需要點時間」。

澳門這個如此「特殊」的經濟，地區生產總值的85%依賴旅遊和博彩業，惟最近才逐漸恢復與內地通關。麥健智說：「澳門的恢復會很慢，氣息亦很弱。」根據官方的數據顯示，今年與去年同期相比，收入大跌六成，故他認為「將迎來漫長的復甦期」，他認為短期內政府收入或大降「70%至80%」。政府的短期刺激經濟措施，他持正面態度，但認為不足以支撐下半年，「明年應該會好很多」，但仍無法比得上過往的輝煌。

內需市場  
杜琪新認為，這一時期也可以很好反映了「本地經濟的體量」，因為「這是目前唯一反映出來的」。他指出看到「不同行業都在成長」：超市、商店、送貨上門服務、科技、通訊等等，但危機管理就必然有陣痛，各行各業也處臨界點：「私人企業面臨巨大壓力；捱不了多一年(...) 再者，要是繼續這樣下去，譬如半年吧，很多企業連守都守不住。」

張榮顯是科技界的企業家，他表示現

時的商業大環境是只求生存：「現在最重要的就是捱過這場危機，維持公司的營運，投資大項目是不可能的。我看到澳門的未來可期，但不會是短期的未來。」

沒人能保證新冠肺炎後，博彩業收入會是怎樣，另一個問題就是會否有某些行業能產生額外的收入來填補這塊空白。受訪的幾位專業人士認為，有兩條路可行：融合大灣區這一「機遇之地」；與葡語國家的聯繫也可以是補充和異化的一環。

麥健智更提出，要以賭場貴賓廳為戰略焦點，因「其具獨特流動性，賭客坐私人飛機來」。杜琪新則強調要有新局面，「我們不能坐等數字回升」。張榮顯也同表要有改變：「我們需要一個新的經濟環境」、「大力投資高新科技」，也應捉緊大灣區和與葡語國家合作的機遇，「整體來說，我持樂觀態度」。

### 更遠的方向

麥健智也認同，這次危機是在更好應對大環境改變的「加速」、甚至是決定性因素。然而，這「需要時間」。他認為如能實現經濟多元，中長期而言仍是樂觀的，並指出「要有一個計劃來整合這些機會」；至於短期而言，他則不表示樂觀：「我是現實主義者，短期會很困



難。」

杜琪新表示，政府的刺激措施為社會帶來正面影響，但斷言「澳門不能這樣繼續下去」。旅遊業逐步恢復是短期內唯一的強力辦法，但不會重現昔日的美好。因此，「我們應捉緊中長期的替代辦法」，但「需以結構化方式」落實。他續指，有必要「明確各項計劃、法規、訂定稅收等等」，因為投資者「要知道把錢投放在澳門和大灣區、而不放在巴西、葡萄牙或西

班牙的優勢是什麼」。

### 改變

張榮顯強調，「改變」是決定性因素：「我們回不到從前；澳門需要改變.....與葡語國家聯繫說了許多年，但只是紙上談兵。我們該行動起來。在澳門融入大灣區方面，我們該做實事，務求能真正做到將葡語國家與大灣區連接起來。我們要切實把握機遇。」

Projetar hoje é difícil, mas há um dado que ganha força: “Não podemos continuar assim mais um ano, a economia não aguenta”, alerta Sam Tou. Elogia as medidas de apoio ao curto prazo, lançadas pelo Governo, mas entende que esse ciclo está esgotado. O futuro, que passa pela “diversificação económica, vai levar tempo”.

Numa economia tão “específica” como a de Macau, onde 85 por cento do Produto Interno Bruto depende do turismo de Jogo, só agora começa a ser gradualmente aberta a fronteira para a China. Logo, “temos uma recuperação muito lenta, com sinais ainda muito fracos”, comenta Sales Marques, a partir de projeções oficiais que assumem 60 por cento de perda nas receitas, este ano, e o “início da recuperação para o ano”. Sales Marques diz que é pior, “entre 70 a 80 por cento”. A injeção de incentivos de curto prazo, levada a cabo pelo Governo, “é positiva”, mas a recuperação não chega este ano: “O próximo ano será muito melhor”, mas longe de números do passado.

#### MERCADO INTERNO

Sam Tou reconhece que este período serve também para se medir a “dimensão da economia local”, porque “é a única que hoje existe”. E até vê “setores a crescer”: supermercados, mercearias, entregas em casa, tecnologias, comunicação... Mas a gestão de crise é dura e está nos limites: “O setor privado está sobre grande pressão; não sobrevive assim mais um ano (...) Aliás, se continuarmos assim, mais seis meses, muitos podem não resistir”.

Angus Cheong, empresário que desenvolve soluções tecnológicas integradas, descreve um ambiente de negócios focado na sobrevivência. “Nesta altura, o que importa é aguentar a crise, manter o negócio a funcionar; não é certamente investir em grandes projetos. Vejo um futuro para nós, mas podemos falar disso mais tarde”.

Ninguém garante o patamar de receitas que a indústria do Jogo arrecadará no pós-Covid. A dúvida é a de saber se há setores que possam desenvolver receitas alternativas. Nesse contexto, dois caminhos recolhem consenso entre as elites políticas e económicas em Macau: a integração regional na região económica especial da Grande Baía vista como terra de “oportunidade”; e a ligação aos

mercados de língua portuguesa, como fator complementar e diferenciador.

Sales Marques ainda sugere o foco estratégico no mercado VIP dos casinos, porque “tem outra mobilidade, vem de jato privado”. Mas Sam Tou insiste na nova realidade: “Não podemos esperar que os números voltem a ser o que eram”. Angus Cheong carrega na mudança: “Precisamos de um novo contexto económico”, com uma “aposta forte nas novas tecnologias”, e aproveitando as oportunidades que podemos criar na Grande Baía, bem como na ligação aos países de língua portuguesa”. Aí, “estou otimista”.

#### MAIS MUNDO

Sales Marques também vê nesta crise o elemento “acelerador”, que até pode ser decisivo, no sentido em que a reação à mudança é “mais rápida”. Contudo... “vai levar tempo”. Sales Marques acredita no médio e longo prazo, caso se cumpra a diversificação. “Tem de haver um plano para integrar estas oportunidades”. Já para o curto prazo... não há mesmo lugar ao otimismo: “Sou realista, vai ser muito difícil”.

Sam Tou ainda confia no impacto positivo dos estímulos governamentais, mas é firme na sentença: “Não podemos continuar assim”. O regresso gradual do turismo é a única solução de curto prazo que vislumbra, mas a receita, aí, não volta ao passado. Por isso “temos de agarrar já alternativas de médio e longo prazo”. Mas de “forma estruturada”. Para isso, resume Sam Tou, é preciso “clareza nos planos, na regulamentação, na definição de taxas...”, porque o investidor “tem de saber que vantagens tem em colocar o dinheiro em Macau e na Grande Baía - em vez de o fazer no Brasil, Portugal ou em Espanha”.

#### MUDANÇA

O fator decisivo é o da “mudança”, remata Angus Cheong. “Não vamos voltar ao passado; Macau tem de mudar... andámos anos a falar da ligação aos países de língua portuguesa, mas era só conversa. Temos de passar a agir. No contexto da integração de Macau na Grande Baía, temos de fazer coisas em concreto, que realmente liguem os países de língua portuguesa à Grande Baía. Temos de abraçar essa oportunidade.”

「需要時間」。如澳門能實現經濟多元，中長期而言仍是樂觀的。大灣區、與葡語國家往來等等。「要有一個計劃來整合這些機會」；至於短期而言，他則不表示樂觀：「我是現實主義者，短期會很困難。」



麥健智

“Vai levar tempo”. Macau tem solução no médio e longo prazo, caso cumpra a diversificação, a Grande Baía, a ligação lusófona... “Tem de haver um plano que integre estas oportunidades”. Já para o curto prazo... não há mesmo lugar ao optimismo: “Sou realista, vai ser muito difícil”

Sales Marques

「私企面臨巨大壓力；要是繼續這樣下去，譬如半年吧，很多企業連守都守不住」。中長期而言，「需要一盤計劃來更好迎接」與大灣區和葡語國家的機遇



杜琪新

“O setor privado está sobre grande pressão; se continuarmos assim, mais seis meses, muitos podem não resistir”. No médio e longo prazo, “é preciso estruturar um plano e regular melhor” as oportunidades na Grande Baía, bem como os países de língua portuguesa

Sam Tou

澳門需要改變，要找到一個新的發展模式。我們該做實事，切實向大灣區表現澳門與葡語國家聯繫的優勢。我們要好好把握機遇



張榮顯

Macau tem de mudar, temos de encontrar um novo modelo de desenvolvimento. E fazer coisas em concreto, que realmente mostrem à Grande Baía as vantagens de estarmos ligados aos países de língua portuguesa. Temos de abraçar essa oportunidade

Angus Cheong

# 想像力及創意是吸引投資的關鍵

## Imaginação e criatividade é chave para

安國標 ANTÓNIO BILRERO

**佛**得角貿易投資署主席 José Almada Dias 在接受《澳門平台》訪問時直言，由於佛得角非常依賴旅遊業，新冠疫情對當地經濟帶來「很嚴重的衝擊」。但他指出，外來投資在疫情下仍維持歷史新高，佛得角與中國及澳門的關係需加強。

— 你剛上任佛得角貿易投資署主席一職，世界各地不同程度上受新冠肺炎影響。你認為疫情帶來的影響最後會比預期的更嚴峻嗎？

**José Almada Dias：**疫情所帶來的結果，尚未能估算，對全球經濟的衝擊有多大亦需評估。佛得角是一個細小的島國，經濟發展以旅遊業為重，所以新冠疫情對我們這個微型經濟體而言，影響相當大。

— 你在2020年3月上任時，首要目標和計劃是什麼？面對這新局面有哪些需要調整？

**José Almada Dias：**佛得角貿易投資署作為佛得角政府一個專責促進投資和出口的部門，首要任務向來是推動國內外投資，以達盈利、創造就業機會及促進國家經濟發展和多元發展；同時，增加貨物及服務出口，致力減少國家的貿易逆差。在我上任前，佛得角投資論壇在2019年7月在薩爾島舉行，當時已出台一個宏大的引資計劃。活動也是迄今為止，佛得角舉行過最大型的投資者宣導活動。

— 疫情令事情有甚麼改變？

**José Almada Dias：**新冠肺炎疫情下，我們的首要目標變成穩定投資者的忠誠度，避免資金流失。目前，透過友善政策，我們成功達到這個目標。推動旅遊業以外的多元化投資，例如加大推廣海洋經濟（捕漁業、水產養殖、燃料、船舶修理等）的投資。另外，佛得角國際商務中心在國際貿易和提供服務上，促進出口業引資的可行性是我們議程中關注的優先事項。

— 如何在疫情下吸引投資和促進出口？你會如何評價目前和未來短期的引資計

劃，仍是不確定嗎？有空間革新和繼續吸引投資者的興趣嗎？

**José Almada Dias：**在疫情的大環境下吸引投資，最需要的是想像力和創意。全球資金仍充足，投資者的雅興亦沒有減低。我們要更積極找方法去尋求投資者，很多個案中的投資者都坐擁龐大資本。我們的引資計劃成果處歷史高位，所以我們認為在吸引和落實投資方面，今年還是理想的。

— 像許多其他國家一樣，佛得角也大舉投資在全球增長率較高的行業上：旅遊業，惟其又是最受疫情影響的行業。現時，佛得角的遊客跌至「零」，對國內生產總值的衝擊很大。經濟倒退更是全球要面對的難題。佛得角如何減低這些衝擊？

**José Almada Dias：**旅遊業是、也將會是全球最受影響的行業。科學會為醫療問題找到解決辦法，之後人們放假就會繼續去旅遊，商務人員也會繼續出行。然而，在解決公共衛生問題的這段時間會為行業的持份者帶來巨大損失，部分企業更可能因而結業，但生命的循環就是這樣。佛得角政府與國際上抗疫經驗較佳的國家看齊，及時採取果斷措施，並向僱員和企業提供支援和保護。

— 如何扭轉局面、重新吸引外商投資和迎接遊客？

**José Almada Dias：**在這一段空白的時間裡，我們要加强國家的衛生能力，在現在和將來恢復經營者和旅客的信心。

— 佛得角國際商務中心是政府的重點項目，屬一個結構性項目。這個中心目前怎樣運作，有甚麼目標？

**José Almada Dias：**佛得角國際商務中心提供一系列稅務和關稅優惠措施等，旨在吸引企業落戶佛得角，並在這裡發展工業、商業和服務業的國際業務，創造高質素的就業機會。在目前的新形勢下，對佛得角國際商務中心的投放尤為重要。期望藉助佛得角位處大西洋中部的優厚地理位置，推動國內經濟多元發展，並達成

將佛得角打造成平台國家的戰略目標。

— 綠卡計劃（Green Card）是否與投資／投資者相關？目前進度如何？

**José Almada Dias：**綠卡法律已經公佈，我們目前正處項目落實的最後技術階段，這對於我們的旅遊業多元化和認可相當重要。項目可使佛得角變成為旅遊居住目的地，吸引人們前來居住、享受這裡的生活品質和獨特氣候。無論他們是從原生活地退休，還是選擇遠程工作，且後者更將在新冠後變成常態，相信日後很多人會選擇逃離大城市。

— 佛得角國際商務中心的另一焦點是出口貿易。如何在疫情下推廣「佛得角製造」品牌？有甚麼改變？在品牌國際化策略上又有甚麼改變？

**José Almada Dias：**這幾天我們收到很有意義的消息：很多國企都有繼續營業，沒有要求員工停工，這都是受惠於出口貿易。出口貿易填補了內需市場，如大型酒店和機場免稅店停業令需求減弱。這些國企有的是向美國出口飲料，有的向幾內亞比紹出口雞蛋。出口飲料企業已在上半年打破了年度出口紀錄。佛得角本地製造的產品將值得更高度的關注，以尋找在增加附加值後可向這些產品的利基市場售賣。為了可以實現這一點，必須在質量和認證方面投放資源。佛得角需要更大量的出口，因此，我們會透過佛得角國際商務中心加大對吸引出口企業的投放。

— 佛得角和中國除有很緊密的雙邊聯繫，在澳門的中葡論壇帶動下亦助力不少。中葡論壇這個多邊合作「工具」在這段時間似乎沒了光環，因在疫情下，第6屆部長級會議亦要推遲。從佛得角看來，透過論壇可怎樣加強澳門、香港和中國的聯繫？

**José Almada Dias：**佛得角方面，無論是因歷史還是貿易原因，都會繼續加強這一聯繫。我們堅信疫情的影響很快會過去，屆時我們便可重啟議程，以拉近和鞏固團結各地人民的歷史聯繫，並擴充已有的貿易往來。📍



# atrair investimento



**O**novo Presidente da Cabo Verde TradeInvest, José Almada Dias, reconhece em entrevista ao PLATAFORMA, que o impacto da covid-19 é “particularmente severo” para a economia local, muito dependente do turismo, mas assegura que a carteira de investimentos externos continua em níveis recorde, apesar da pandemia. Relações com a China e Macau são para reforçar.

- PLATAFORMA – Assumi as funções como Presidente da Cabo Verde TradeInvest (CVTI) quando o mundo, embora em fases diferentes, sentia já os efeitos da pandemia do novo coronavírus. Havia uma percepção do que aí vinha ou o resultado foi mais grave do que se previa?

José Almada Dias – Os resultados desta pandemia não poderiam nem podem ainda ser previstos, visto que as consequências para a economia mundial ainda estão para ser apuradas. É óbvio que sendo Cabo Verde um Pequeno País Insular essencialmente turístico, o impacto é particularmente severo para a nossa pequena e frágil economia.

- Quais eram as prioridades e os planos quando chegou em março de 2020 e o que foi necessário adaptar perante a nova realidade?

J.A.D. – Na qualidade de agência do Governo de Cabo Verde responsável pela angariação de investimentos e de promoção das exportações, a CVTI possui como prioridade a mobilização de investimento externo e interno que crie riqueza, postos de trabalho qualificados e faça crescer e diversifique a economia nacional, ao mesmo tempo que façam aumentar a exportação de bens e serviços, contribuindo para diminuir o défice da nossa balança comercial. Quando

chegámos havia já uma ambiciosa carteira de investimentos que datavam do Cabo Verde Investment Forum, realizado na ilha do Sal em julho de 2019, e que é até ao presente o maior evento de mobilização de investidores jamais realizado em Cabo Verde.

- Sim, mas o que mudou?

J.A.D. – Sendo assim, a nossa prioridade em plena pandemia da Covid-19 passou a ser a fidelização desses investidores, evitando que haja uma desmobilização, o que temos conseguido com sucesso através de uma política de proximidade com esses mesmos investidores.

A diversificação dos investimentos, com uma aposta mais forte noutros setores fora do turismo, como a economia marítima (pescas, aquacultura, bunkering, reparação naval, etc), a viabilização do Centro Internacional de Negócios de Cabo Verde para captar investimento na indústria para exportação, no international trading e prestação de serviços são outras prioridades que ganharam destaque na nossa agenda.

新冠肺炎疫情下，我們的首要目標變是穩定投資者的忠誠度，避免資金流失

**A nossa prioridade em plena pandemia da Covid-19 passou a ser a fidelização desses investidores, evitando que haja uma desmobilização**

- Como se atrai investimentos e promove exportações em tempos de pandemia? E como avalia a carteira de investimentos em curso e num futuro próximo, ainda incerto? Há margem para inovar e continuar a atrair o interesse de investidores?

J.A.D. – Atrair investimentos em tempos de pandemia requer acima de tudo imaginação e criatividade. O dinheiro continua a existir no mundo e o apetite dos investidores não diminuiu, temos é de encontrar formas mais proactivas de ir buscar esses investidores, que em



佛得角需要更多出口，這就是為什麼我們要在吸引出口企業方面下很大的工夫  
Cabo Verde precisa exportar muito mais e por isso iremos fazer uma aposta muito forte na atração de empresas exportadoras diz José Almada Dias

muitos casos estão sentados em enormes quantidades de dinheiro disponível.

A nossa carteira de investimentos continua em níveis recorde e não temos razões para pensar que não teremos um bom ano no que toca a captação e fixação de investimentos.

**- Cabo Verde, como muitos outros países, apostou forte em serviços virados para uma indústria que tinha das mais elevadas taxas de crescimento a nível global: o turismo, setor dos mais penalizados pela pandemia. No país, os números do turismo caíram praticamente para próximo do zero, com forte impacto no Produto Interno Bruto (PIB). A recessão é uma realidade a nível mundial. Como mitigar**

**esse efeito?**

**J.A.D.** – O setor das viagens e turismo é e continuará a ser a maior indústria a nível global. A ciência encontrará soluções para a questão sanitária e as pessoas continuarão a viajar em férias e em negócios. Há, contudo, um gap temporal até que a questão sanitária seja resolvida, que irá trazer enormes prejuízos aos players do setor, alguns dos quais irão morrer, mas a vida é assim.

O Governo de Cabo Verde tomou em tempo útil medidas assertivas em linha com as melhores práticas mundiais, que proporcionam apoios e proteção ao emprego e às empresas.

**- E como inverter a situação, voltando a atrair investimento para o setor,**

**assim como o regresso dos turistas?**

**J.A.D.** – Neste interregno terá de ser feita uma aposta no reforço da capacidade sanitária do país, que está em curso e que irá proporcionar, a breve trecho, confiança aos operadores e aos turistas.

**- O Centro Internacional de Negócios (CIN) é uma forte aposta do Governo do país. É um projeto considerado estruturante. Com funciona e quais os objetivos perante a nova realidade?**

**全球仍存有資金，投資者的雅興也沒有減低**

**O dinheiro continua a existir no mundo e o apetite dos investidores não diminuiu**

**J.A.D.** – O CIN-CV conjuga uma série de incentivos fiscais, aduaneiros e outros, que visam atrair empresas para se estabelecerem em Cabo Verde e que a partir daqui desenvolvam negócios internacionais nos setores da indústria, comércio e prestação de serviços, criando empregos qualificados.

Nesta nova realidade, a aposta no CIN ganha maior relevância, tendo em conta que será desejável uma maior diversificação da economia e também para se poder conseguir o objetivo estratégico de transformar Cabo Verde num país-plataforma, tirando partido da localização geográfica no Atlântico médio.

**- E o projeto Green Card associado ao investimento/investidor? Qual o ponto da situação?**

**J.A.D.** – A lei do Green Card já foi publicada e estamos na fase final da implementação dos aspetos técnicos deste projeto, que será fundamental para a diversificação e qualificação do nosso turismo, visto que será um instrumento fundamental para transformar Cabo Verde num destino de turismo residencial, atraindo pessoas para virem viver e disfrutar da qualidade de vida e do clima ímpar de que dispomos, quer sejam re-

formados dos mercados emissores, quer sejam pessoas que optaram pelo trabalho remoto, uma tendência já antiga e que se vai tornar ainda mais popular no pós-covid, em que muitos optarão por fugir das grandes urbes.

**- Outra vertente da CVTI é a exportação. Como é promover a marca Made in Cabo Verde neste contexto de crise? O que mudou, se é que mudou, na estratégia de internacionalização da marca?**

**J.A.D.** – Recebemos estes dias uma informação curiosa: várias empresas nacionais estão a manter as portas abertas e não tiveram de optar pelo lay-off, graças às exportações, que têm compensado a perda do mercado interno, devido sobretudo ao encerramento dos grandes hotéis e lojas free-shop nos aeroportos. Estou a referir-me a empresas que exportam desde grogue [bebida] para os EUA, como ovos para a Guiné-Bissau. No caso do grogue, já houve até recordes de exportação anual que foram batidos neste primeiro semestre.

A aposta na exportação em produtos genuinamente cabo-verdianos irá merecer uma atenção especial, procurando mercados de nicho onde esses produtos possam ser vendidos com valor acrescentado. Para que isso aconteça a aposta na qualidade e na certificação terão de ser mandatórias.

Cabo Verde precisa exportar muito mais e por isso iremos fazer uma aposta muito forte na atração de empresas exportadoras através do CIN.

**- Além da forte ligação bilateral Cabo Verde-China há uma dinâmica criada pelas representações dos países de língua portuguesa junto do Fórum Macau. Este “instrumento” de cooperação multilateral, através de Macau, perdeu protagonismo neste período, levando mesmo ao adiamento da VI Conferência Ministerial do Fórum, prevista para a cidade. O que se pode prever do lado de Cabo Verde no reforço dessa ligação a Macau, Hong Kong e China, via Fórum?**

**J.A.D.** – Do lado de Cabo Verde vai continuar a haver uma aposta séria no reforço dessa ligação, tanto por razões históricas como comerciais.

Estamos convictos de que brevemente os efeitos da pandemia serão ultrapassados e poderemos retomar a programação de eventos que visam aproximar e fortalecer os laços históricos que unem os nossos povos e a partir daí proporcionar o incremento das trocas comerciais existentes. 🍷

# 第二期消費卡即將開始

## Arranca segunda fase do cartão eletrónico

**特**區政府星期四公布，「第2期消費補貼計劃」即將開始，今期由8月1日開始，至12月31日的結束，對象為永久及非永久居民，每名居民獲5,000元。

每日最大消費額保持不變，維持300元。當局提醒，若違失消費卡將不獲補發。

第1期消費補貼計劃將於7月31日結束，餘額是零的持卡人可以從7月27日開始重新充值，其餘人士需在8月1日後才能充值。

在7月27日至12月14日期間，共有190個充值點，分佈在公共部門、社團和銀行和公司服務點，無需註冊或預約。也可以由他人完成，而無需出示身份證。

第2期消費卡計劃中，協助兒童領卡的方式有所更改。除父母或監護人外，成年親戚亦可協助領取，可由祖父母、叔叔、姨媽等。未成年人的父母或監

護人，亦可授權另一位人士領卡。

澳門金融管理局設網站，供市民查詢有關消費卡情況。

市民可以通過輸入身份證號碼和出生日期，在系統中查詢電子消費卡的狀態。網址如下：[https://www.amcm.gov.mo/static/consumptionvoucher/terms\\_zh.html](https://www.amcm.gov.mo/static/consumptionvoucher/terms_zh.html)

消費卡計劃目的是，齊消費、

促經濟、促內需、穩就業，向每位居民派發8,000元。

綜合報導



O governo da RAE de Macau anunciou ontem, quinta-feira, o arranque da “segunda fase do plano de subsídio de consumo”. O período de usufruto estende-se entre o primeiro dia de agosto e o último dia de dezembro deste ano. Os destinatários continuam a ser os mesmos: titulares do bilhete de identidade de residente permanente ou não permanente, válido ou renovável. O valor atribuído a cada residente é de 5.000 patacas.

O montante máximo de consumo diário mantém-se inalterado. Esse limite está fixado nas 300 patacas por dia. As autoridades lembram que, em caso de extravio, não há emissão de segunda via do cartão de consumo.

A primeira fase deste pacote de subsídios termina a 31 de julho. No entanto, quem tem saldo zero no cartão pode recarregá-lo já a partir de dia 27 de julho. Os restantes terão de aguardar até 1 de agosto para o fazer. O cartão de consumo é o mes-

mo utilizado na primeira fase. Existem 190 postos de serviços de carregamento espalhados por serviços públicos, bancos, associações e empresas, entre 27 de Julho e 14 de Dezembro, não necessitando de inscrição nem marcação prévia. Pode ainda ser efetuado por um terceiro, sem ser necessário a exibição do bilhete de identidade.

Na 2ª fase do plano são ajustadas as formas de levantamento efetuado em representação do menor. Além do pai, mãe ou tutor, o levantamento do car-

tão pode ser efetuado por um parente adulto até ao 3.º grau da linha direta ou colateral (avós, tios, tias, etc.). O pai, mãe ou tutor do menor pode ainda encarregar um terceiro para levantar o cartão em representação do menor.

A Autoridade Monetária de Macau (AMCM) já lançou o sistema de consulta sobre a 2ª fase do Plano. Os residentes podem consultar neste sistema os requisitos de levantamento e o estado do cartão de consumo eletrónico, através da inserção

do número do bilhete de identidade e da data de nascimento. A página exclusiva é a seguinte: [https://www.amcm.gov.mo/static/consumptionvoucher/terms\\_zh.html](https://www.amcm.gov.mo/static/consumptionvoucher/terms_zh.html)

Reunidas as duas fases do plano com o objetivo de “dinamizar a procura interna, promover o consumo, proteger as empresas, salvaguardar o emprego e aliviar dificuldades da população”, Macau atribuiu 8.000 patacas a cada residente.

# 未來就在這裡 O FUTURO... AQUI



  
**澳門平台**  
**Plataforma**  
[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

**超越報紙界限 > 一個全新認知的平台**  
**Mais que um jornal > Uma plataforma de entendimento**

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028  
 Email: [info@plataformamacau.com](mailto:info@plataformamacau.com)

2020年7月24日 | 澳門平台

# 空氣污染最嚴重城市非北京或新德里

## O ar mais poluído do mundo não está em Pequim ou Nova Deli



No centro do Chile, perto de lagos e montanhas cobertas de neve, está uma das cidades mais poluídas do mundo. Todos os invernos, Temuco mergulha no ranking global de qualidade do ar. A origem desta aparente contradição entre uma imagem da natureza em estado puro e o ar altamente viciado tem um nome: pobreza, noticiou o jornal Folha de S. Paulo.

Embora mega cidades poluídas como Pequim e Nova Deli tenham populações quase 100 vezes maiores do que Temuco (cerca de 220 mil pessoas), a contaminações da pequena cidade chilena não chega da atividade económica, mas das necessidades de uma população pobre. De junho a agosto, os termómetros em Temuco descem para 4 graus Celsius. Os temuquenses de baixos rendimentos, numa cidade de 220.000 habitantes, não têm outra escolha senão queimar lenha barata, geralmente molhada, para se manterem quentes.

Da janela da sala de casa, Patrícia Bravo, 60 anos, diz que às vezes só consegue ver meio quarteirão abaixo da rua do bairro onde habita. O resto é fumo cinzento.

“É como viver numa cidade com nevoeiro permanente, exceto pelo fumo da

chaminé”, diz Patrícia, que vive na cidade desde jovem. Ao longo de muitos anos habituou-se à comichão nos olhos e ao cheiro de fumo no interior da casa durante o inverno, mesmo quando a própria lareira está apagada e as janelas fechadas, assinala.

Vinte e cinco das 30 cidades mais poluídas da América do Sul estão no Chile, de acordo com um relatório anual de 2019 da consultora suíça IQAir.

À medida que o ar piora, também pioram as doenças. “Há uma correlação quase perfeita entre os níveis de contaminação e as consultas médicas por doença cardíaca ou insuficiência cardíaca”, diz Fernanda Lana, cardiologista em Temuco há 40 anos.

A tendência é especialmente preocupante este ano para os residentes e as autoridades de saúde, à medida que a pandemia global, causada pelo novo coronavírus avança pelas Américas. O Governo chileno está preocupado com os picos periódicos de poluição no país e está a tentar reduzir as faturas da eletricidade para que mais chilenos possam usar eletricidade para aquecimento em vez de madeira, disse o ministro da Energia, Juan Carlos Jobet, numa entrevista à Bloomberg Radio no mês passado.

在智利的中心，靠近湖泊和白雪皚皚的山脈，是世界上污染最嚴重的城市之一。每年冬季，特木科 (Temuco) 在全球最差空氣質量榜上有名。巴西《聖保羅報》報導，在這個地方，大自然的純潔與高度污染的空氣之間，存在着的是：貧窮。儘管北京和新德里的污染嚴重，人口幾乎是特木科 (約22萬人) 的100倍，但在這個智利小城，污染來源並不是由於經濟活動，而是貧窮人口所造成。每年6至8月，特木科的氣溫下降至4攝氏度。在這22萬居民的城市中，低收入階層別無他選，只能燃燒廉價木材來保暖。60歲的Patrícia Bravo在客廳望着窗戶輕嘆，有時她只能看到社區中的半個街區，其餘的是灰煙。

Patrícia Bravo從小便一直住在這座城市，她表示：「除了煙囪冒煙霧，就像生活在永遠大霧的城市中。」她稱，多年來，即使封了壁爐，緊閉窗戶，在冬季，眼睛會發癢，且習慣了嗅着屋內的煙味。瑞士諮詢公司IQAir的2019年年度報告，南美洲30個污染最嚴重的城市中，25個在智利。隨著空氣質量變得越來越差，疾病亦漸趨嚴重。在特木科從醫40年的心臟病專家Fernanda Lana表示：「污染嚴重的水平與心臟病或心臟衰竭個案成正比。」今年，健康狀況更令居民和衛生官員擔憂。智利能源部長胡安·卡洛斯·喬伯特在接受彭博社訪問時表示，智利政府擔心當地的污染上升，正計劃降低電費，以便有更多智利人可以用電代替木材取暖。

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**workshop** Execução de Garra para Zircónia  
Cubic Zirconia Claw Execution

≥ 15 anos/years old  
monitora/monitor:  
**Cristina Vinhas**

total: 09 horas/hours  
03 sessões/sessions

data/dates:  
07. 14. 21/08/2020

início/starts: 07/08/2020  
fim/finishes: 21/08/2020

propina/fee:  
MOP 360 \*

língua/language:  
Português e Inglês/Portuguese and English \*\*

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.  
\*\* Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**  
portugal@macau.cfm.net

PUB 廣告

# 主廚Rodolfo Serritelli:「澳門的美食高質量 “A qualidade da gastronomia de Macau é e

SOLANGE SAFRÃO

**廚**師Rodolfo Serritelli熱愛歐洲亞得里亞海岸港口小鎮——意大利塞尼加利亞(Senigallia)的傳統美食。他的廚師生涯始於他父親的餐廳和廚藝學校。以往，他每周末都會去家人的餐廳工作，從那時開始，培養了他對烹飪的才能，以及對美食的熱愛。

Rodolfo Serritelli表示：「我爸爸是主廚，他對我影響深遠。我們家開了一間餐廳，家庭活動亦包括下廚。我還記得小時候，頭幾天到爸爸餐廳的時候，我都是只在旁邊，看著廚房是怎樣運作的。」

他現時是新濠影匯「意滙」(ROSSI TRATTORIA)的行政主廚，餐廳主打意大利東部的鄉村風格。他兩年前來到澳門居住、生活，以及開了這家餐廳。

「我很喜歡這份工作，也很喜歡在廚房裡感到自己很有用。如果有人需要我切洋蔥或蔬菜，我一樣很樂意去做。」而且令人驚喜的是，洗魚是他在廚房裡最喜歡的工作。他說是因為有機會摸和清理鮮魚，是「美好時光」。

Rodolfo Serritelli又指出，欣賞團隊工作的重要性，希望能「喚起每位成員最好的一面」。但他亦直言，語言障礙是團隊需克服的事，因成員來自多個不同國籍。

他回憶道，曾試過在廚房因各成員之間未能溝通好，令菜品質量受影響。廚房的時間有限，同時需要做的又有很多。但他最堅信的，仍是團隊的力量。烹飪對他來說是一件很「美好」的事，希望廚房裡每一個人人都下心思烹煮。

Rodolfo Serritelli表示：「每一道從我廚房出去的菜我都有試味。我一般監控全個廚房，但同事煮了好菜，我絕對會將這份榮譽留予他的。」

意大利菜在澳門的烹煮方式跟原來的沒有很大變化。他保證保留意大利風味，希望客人「到餐廳來就像在意大利當地食飯一樣」。

他笑說：「我的姐姐和父母來澳門探我，到我餐廳裡食飯，他們很喜歡。我很開心他們很喜歡，因為他們說就像在意大利食飯一樣。」

他指出，反而唯一要調整的是在澳門煮甜品要減糖。歐洲人很嗜甜，但澳門人似乎不太喜歡很甜的甜品。

他對澳門和澳門的美食非常熱愛。「碧迎居」是他在澳門食的第一頓飯，也是他第一次食中國菜，他直言非常喜歡中菜。

「我對在澳門食的一切都很滿意，這裡的食物很高質素。哪怕是只花100元澳門幣都能食到非常好食的東西。」

他表示，很樂意收到客人的回饋。他說這樣會感受到客人是真的欣賞這些出品，令他更有動力為客人煮意大利菜。他也說不是所有經典的意大利菜在澳門都廣受歡迎，但像意大利薄餅、卡邦尼意粉和意面都是本地客人的最愛。他認為，做廚房領頭人最重要的是能分辨出美味與否：「這是當主廚至關重要的一個特質：有品味。」

好的廚師和好的主廚都需要注意食材的準備。

Rodolfo Serritelli稱：「食品安全和食物質量是密不可分的。不可能只有高食物質量，但低食品安全，這也正是新濠影匯食品安全部重點監控的。」

主廚在廚房的另一貢獻，是要教導廚房同事「尊重你們正在處理的食材」，也是大家應尊重食材背後每個人的努力。比如，蔬菜由農民收割，那麼處理食材時也應記得種植蔬菜的人的辛勞，以此減少浪費食物。🍴

talento e a paixão pela comida.

“O meu pai é *chef* e influenciou-me muito. Temos uma *trattoria* e cozinhar era uma atividade familiar em casa. Lembro-me que nos primeiros dias em que me levou ao restaurante estava ali só para ver como funciona uma cozinha”, contou.



“

**Tentamos não desperdiçar comida e ser criativos na preparação dos nossos pratos**

**我們試著減少浪費，出品上保持創意**

Serritelli é o *chef* executivo da Rossi Trattoria no Studio City Macau, um restaurante especializado em cozinha rústica e de estilo *country*, originalmente da Itália Oriental. Veio abrir o

restaurante em Macau há dois anos e tem trabalhado e vivido aqui durante esse período.

“Adoro deste trabalho e quando estou na cozinha gosto de me sentir útil. Se

# 「levada», chef Rodolfo Serritelli



que é um “momento bonito” quando tem a oportunidade de pôr as mãos em peixe fresco e prepará-lo.

Salientou ainda que aprecia a equipa e que o objetivo é “extrair o melhor de cada profissional”. Admite que existe uma barreira linguística porque a equipa integra pessoas de diferentes nacionalidades.

Lembrou momentos desafiantes na cozinha quando não conseguia comunicar eficientemente com alguns dos *chefs* e o produto final foi afetado. O tempo na cozinha é limitado e há muitas coisas a serem feitas ao mesmo tempo. No entanto, Serritelli disse acreditar fortemente no potencial da equipa. Para o *chef* cozinhar uma é coisa “bonita” e todos na cozinha cozinham com o coração.

“Cada prato que vem da minha cozinha é provado por mim. Controlo a cozinha em geral, no entanto, se um colega *chef* fez um prato, definitivamente deixo-o brilhar e levar o crédito pelo seu trabalho”, disse.

A forma italiana de cozinhar não mudou muito em Macau. Serritelli deixou claro que mantém a essência italiana nos pratos e quer que os clientes “sintam que estão em Itália quando vêm ao restaurante”.

“As minhas irmãs, a minha mãe e o meu pai visitaram-me em Macau e vieram aqui ao restaurante. Gostaram. Fiquei contente por saber que sentiam que estavam a comer em Itália”, afirmou, com um sorriso.

A única adaptação, ligeira, que teve de fazer foi reduzir a quantidade de açúcar nas sobremesas preparadas em Macau. Na Europa gostam de sobremesas mais adoçadas e em Macau as pessoas não parecem gostar de sobremesas muito doces.

Serritelli está impressionado e adora a comida de Macau. A primeira refeição em Macau foi no Bi Ying, um restaurante que serve comida chinesa típica. Esta foi a primeira vez que provou comida chinesa e adorou.

“Estou satisfeito sempre que como em

Macau. A comida aqui é muito boa. Mesmo que se gaste 100MOP (patacas) recebe-se comida deliciosa”, disse.

Também disse gostar do feedback que recebe dos clientes locais, sente que apreciam os pratos e também gosta de confeccionar comida italiana para eles. Admitiu que nem todos os pratos típicos italianos são apreciados em Macau, mas tem a certeza de que a Pizza Romana, a Carbonara e a Pasta são amadas pelos clientes locais.

Para Serritelli, quem está à frente de uma cozinha precisa de ter a capacidade

de diferenciar o sabor da comida boa e má. “Essa é a qualidade mais importante de um *chef*: ter bom gosto”.

Um bom cozinheiro e um bom *chef* em geral também precisam de ter cuidado com os ingredientes.

“A segurança alimentar e a qualidade dos alimentos são inseparáveis. Não se pode ter alta qualidade alimentar e baixa segurança alimentar e isso é rigorosamente observado pelo Departamento de Segurança Alimentar de Studio City”, assegurou.

O contributo como *chef* é ensinar aos funcionários da cozinha que têm de “respeitar o produto com que estão a lidar”, o que significa que todos devem respeitar o trabalho das pessoas que fazem um esforço para produzir os ingredientes que vão ser cozinhados. Por exemplo, os produtos hortícolas são colhidos pelos agricultores e, por isso, quando cozinham, devem estar cientes de que alguém se esforçou para plantar os legumes que estão a utilizar. Por isso, tentam desperdiçar menos comida. 🍴

**TACOS** by miumiu  
RESTAURANT & BAR  
餐廳及酒吧

Mexican, Portuguese and International Cuisine  
墨西哥菜、葡國菜及各國美食

**1**  
free drink with this coupon

+853 2875 0151 | Rua das Virtudes 38H, Taipa • 澳門 氹仔德信街 38H

alguém precisar de mim para cortar cebolas ou legumes estou sempre disposto a fazê-lo”, explicou.

Para nossa surpresa, a tarefa preferida na cozinha é limpar peixe. Considerou

# 廣東設擱淺中華白海豚數據庫 Lançado banco de dados do golfinho-corcunda-indopacífico



7月15日，中華白海豚大數據展示平台正式啟用，這標誌著中華白海豚救護管理科研合作、科普宣教邁上新台階。

為提升中華白海豚保護工作智能化，整合保護區管理單位，以及相關科研教學機構的數據成果，廣東珠江口中華白海豚國家級自然保護區管理局組織相關單位，聯合完成中華白海豚種群資源數據庫，以及大數據展示平台建設。

珠江口中華白海豚大數據展示平台基於「互聯網+」技術，實現對數據庫信息的在線採集、傳輸、管理，可持續對中華白海豚種群的分佈格局、種群變化趨勢、保護現狀及存在問題等進行專業評估和可視化管理決策。數據庫主要包括珠江口中華白海豚個體識別數據庫、歷年擱淺鯨豚數據庫、鯨豚樣品及標本數據庫等。平台主要功能包括白海豚擱淺信息一鍵舉報、白海豚信息可視化管理、歷年白海豚數據成果整合以及白海豚相關數據智能化分析等。📍

新華社

O banco de dados do golfinho-corcunda-indopacífico foi lançado oficialmente em meados deste mês em Guangdong, para elevar o nível da cooperação e do conhecimento entre as unidades de gestão de resgate, de pesquisa científica e de educação desta espécie de cetáceo.

O banco de dados do golfinho-corcunda-indopacífico baseia-se na tecnologia “Internet +”, que gere a recolha on-line, a transmissão e a informação ali apresentada, continuando a monitorizar o padrão de distribuição, as tendências de mudança nas populações, assim como o estatuto de proteção e os problemas existentes na comunidade de cetáceos. As autoridades esperam que este novo protocolo ajude na avaliação e numa tomada de decisões profissional.

O banco de dados disponibiliza informação relativa à identificação individual

da espécie golfinho-corcunda, de cetáceos e golfinhos-corcunda encalhados, bem como dados de outros exemplares de cetáceos e outras espécies. Entre as principais funções da plataforma está a comunicação, através de um único clique, de um golfinho-corcunda encalhado, o sistema de gestão visual da espécie, a integração de dados históricos e a análise da informação disponibilizada. Para sistematizar (e informatizar) mais o trabalho de proteção da espécie e integrar os dados das unidades de gestão e de outras instituições científicas, a Reserva Natural Nacional do golfinho-corcunda-indopacífico do estuário do Rio das Pérolas de Guangdong tem vindo a alargar a cooperação com outras unidades de pesquisa para completar a banco de dados da espécie. 📍

Xinhua



PUB 廣告

# 中國疫苗率先進入臨床試驗

## Avançam testes clínicos com vacina chinesa



**巴**西衛生官員宣布，本星期開始試用中國製的新冠肺炎疫苗，率先進入臨床試驗階段，向約900名志願者接種。由中國私營製藥公司「科興」開發的新冠肺炎疫苗，是世界上第三個進入第三階段試驗的大規模人體實驗，這是獲得監管機構批准的最後一步。在作大規模的疫苗接種前，需通過新批准，包括國家衛生監督局批准。巴西州長若昂·多里亞（João Doria）在今個星期的記者會上表示：「世界上最先進的疫苗之一，CoronaVac將在聖保羅醫院作測試。」他表示，初步結果有望在90天之內公布。科興與巴西公共衛生研究中心Butantan合作，進行有關試驗。當局表示，若證明疫苗安全有效，根據協議將生產1.2億劑。Butantan研究所負責人迪馬斯·科瓦斯（Dimas Covas）表示：「在

巴西，我們或將擁有首劑被廣泛使用的疫苗，這非常非常有前途。」有關計劃將在巴西（受疫情影響最嚴重的國家之一）六個州，向自願參加計劃的醫生和其他衛生專業人員進行實驗。巴西新冠肺炎個案數量，僅次於美國。本週初，死亡人數超過8萬，錄得210萬人感染。病毒在當地繼續快速傳播，有關的情況或成為疫苗理想的實驗場地。巴西亦作另一款疫苗的第三階段測試，疫苗由英國牛津大學和阿斯利康製藥公司開發。另外，中國國企國藥控股開發的另一種疫苗，亦於本月在阿聯酋作第三階段測試。這三項測試是世界上正在進行的數十個項目中領先的項目。另外，第四款疫苗，針對肺結核的疫苗亦在澳大利亞進行第三階段試驗，這是作為針對新冠肺炎的疫苗。📌

**O** Brasil arrancou esta semana com testes clínicos avançados com uma vacina fabricada na China contra o novo coronavírus, emitindo as primeiras doses para cerca de 900 voluntários, anunciaram as autoridades sanitárias.

A vacina contra o coronavírus, desenvolvida pela empresa farmacêutica privada chinesa Sinovac, é a terceira no mundo a entrar nos ensaios da Fase 3 – em larga escala em humanos – o último passo antes da aprovação regulamentar. “Os testes do CoronaVac, uma das vacinas que mais avançaram no mundo, começaram no Hospital Clínico de São Paulo”, disse o governador do estado, João Doria, em entrevista coletiva no início da semana.

Acrescentou que os resultados iniciais são esperados num prazo de 90 dias. A Sinovac participa nos ensaios em parceria com um centro brasileiro de pesquisa em saúde pública, o Instituto Butantan.

Se a vacina se mostrar segura e eficaz, o instituto terá o direito de produzir 120 milhões de doses sob acordo, segundo autoridades.

“No Brasil, poderíamos ter a primeira vacina amplamente utilizada, o que é muito, muito promissor”, disse o chefe do Instituto Butantan, Dimas Covas. Será administrada a médicos e outros profissionais de saúde que se voluntariam para o programa em seis estados do Brasil, um dos países mais afetados pela pandemia.

O Brasil é o segundo país mais atingido pela pandemia de coronavírus, depois dos Estados Unidos.

O número de mortos ultrapassou 80.000 no início da semana e há registo de 2,1 milhões de pessoas infetadas com o novo coronavírus. Estes números sombrios fazem do país um campo de testes ideal para possíveis vacinas, já que o vírus continua a espalhar-se rapidamente.

O Brasil também está a colaborar na realização de testes da Fase 3 de ou-

tra vacina experimental, desenvolvida pela Universidade de Oxford, na Grã-Bretanha, e pela empresa farmacêutica AstraZeneca.

Outra vacina, desenvolvida pela empresa chinesa estatal Sinopharm, também entrou na Fase 3 de testes este mês nos Emirados Árabes Unidos.

**中國私營製藥公司「科興」開發的新冠肺炎疫苗，是世界上第三個進入第三階段試驗的大規模人體實驗，這是獲得監管機構批准的最後一步**

**A vacina contra o coronavírus, desenvolvida pela empresa farmacêutica privada chinesa Sinovac, é a terceira no mundo a entrar nos ensaios da Fase 3 – em larga escala em humanos – o último passo antes da aprovação regulamentar**

Estes três testes são os mais avançados entre dezenas de projetos em curso por todo o mundo na corrida da ciência para desenvolver uma vacina eficaz contra o novo vírus. Uma quarta vacina já existente, contra a tuberculose, está também em ensaios da Fase 3 na Austrália como uma potencial imunização contra o coronavírus. 📌

CLbrief

# 聯合國提醒安哥拉或需與新冠肺炎共舞

## ONU diz que é preciso aprender a viver com a covid-19

RAQUEL RIO | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA



**聯** 合國駐安哥拉協調員Pier Paolo Balladelli指出，安哥拉應在打擊新冠肺炎疫情的同時，在社會和經濟活動之間取得平衡，並加強有關抗疫的資訊。Pier Paolo Balladelli將於8月5日完成任期。他表示，聯合國一直與政府和社會合作，務求在沒有傳播病毒風險的情況下，制定繼續社會和經濟活動的安全

條件，以及增強社會凝聚力。出身於公共衛生專科醫生的Pier Paolo Balladelli表示：「我們不可能驟停所有人的生計，等待疫情過去，新冠肺炎疫情會與我們共存一段長時間。時間長短則取決於何時研究出有效疫苗，之後才有條件讓人類生活回復正常。」  
「在這之前，我們要繼續採取一切預防及抗疫措施，避免受到感染。」他認為

安哥拉在抗疫措施方面的做法恰當，令國內有時間準備和延遲疫情的爆發。

「我們很清楚疫情必將來臨，而且是以很快的速度，也就是目前正在發生的情況。目前，安哥拉正處社區爆發期，我們要繼續加強社交距離措施，而且我們還有很多協議，讓社會經濟活動得以繼續。我們要力爭疫情與經濟的平衡，希望儘快克服疫情的關鍵和高峯期，之後

疫情便會開始減弱。」

在應對新冠肺炎方面，聯合國在安哥拉開展多項活動，包括遏止疫情的醫療措施及對其他慢性疾病（如瘧疾、肺結核或愛滋病）等的衛生措施，以及提供社會保護及支援弱勢社群。

他強調，聯合國在經濟方面亦給予不少支援，須確保這些國家不因債務問題影響可持續發展，否則負債太嚴重的國家

## 上屆政府的關注點在於基建，現屆政府更側重人民

Pier Paolo Balladelli



**O foco anterior estava mais virado para as infraestruturas, o atual Governo está mais virado para o capital humano**

assinalou Pier Paolo Balladelli

將無法克服新冠疫情這一難題。  
「我們希望（債務的）談判會為這些國家帶來正面效果，尤其是對安哥拉，期望通過減輕還債的壓力，該國可恢復償還債務的資源。」

意大利籍的Pier Paolo Balladelli今年62歲，是一位公共衛生專科醫生，在安哥拉分隔兩段時間共生活了九年。第一段時期是從2000年到2004年，擔任世衛代表；第二段時期則從2015年至今擔任目前的職務。他表示，自己任期屆滿在即，對安哥拉和當地人民的「感覺正面」，並相信安哥拉可以成為「非洲大陸的明日引擎」。

在第一次公務時「當時最大的焦點是戰爭結束，最需要的是人道救援的合作」，安哥拉在2002年開始重建國家，尤其是重新建立通信網絡「都是些實體設施建設」。

目前，「最大的挑戰是重建文化和經濟領域」。Balladelli表示對當前的成果感到滿意。

兩任公務，經歷過兩任政府。首次是掌權近40年的若澤·愛德華多·多斯桑托斯（José Eduardo dos Santos）；現在是在2017年9月上任的若昂·洛倫索（João Lourenço）。他指出現屆政府「在關注點和文化上有重大變化」。

「上屆政府的關注點在於基建，現屆政府更側重人民。」他很認同「人民是國家最重要的力量」。

聯合國的工作亦有隨著這些重點項目而有所變化。他認為，有必要明白聯合國「比起在國內給予的資源，實際還有很大潛能」，但他強調所指的並非財務方面。

他又提出一些建議：「優化國家管理需要技術能力、更加透明、拉近人民與政策者的距離，以及參考其他國家解決個別問題的方法」，向好的方案學習；並指出聯合國可再進一步，令目前的合作框架藍圖「更加清晰」。

Balladelli說：「聯合國的角色不是資助組織，因為財政上有銀行、世界銀行等。聯合國有的是技術知識(know how)，可助力分析和制定正確可行的策略。」

「我們用了很長的時間來準備政策、制定策略、優化法律法規，但最關鍵的是執行。只有這樣才能為民生帶來改變。」他強調就算出現錯誤，還是可以糾正過來，但更需要的是「落實而非白等」。

**O** coordenador residente da ONU em Angola defende que o país deve procurar o equilíbrio entre as atividades sociais e económicas enquanto luta contra a covid-19, melhorando a comunicação sobre como viver com o vírus.

Pier Paolo Balladelli, que termina o mandato a 05 de agosto, assinalou que as Nações Unidas têm estado a trabalhar com o Governo e a sociedade civil para determinar quais são as condições de segurança para prosseguir as atividades económicas e sociais e melhorar a coesão social, sem perigo de transmissão da doença.



**最大的挑戰是重建文化和經濟領域**

**Neste momento, “o grande desafio é fazer uma reconstrução de tipo cultural e económico”**

Pier Paolo Balladelli

“Não podemos deixar de fazer o que for necessário para continuar a vida e aguardar que termine a transmissão da covid-19, que vai estar connosco um tempo longo, dependendo da capacidade que terá o mundo para ter uma vacina efetiva com a qual se poderiam criar condições de quase normalidade”, argumentou o médico especialista em Saúde Pública.

“Até lá, temos de continuar a tomar todas as medidas e precauções que permitam evitar o contágio”, realçou. Paolo Balladelli considerou que Angola tomou decisões corretas acerca da covid-19 e teve tempo

para se preparar e adiar o início da epidemia.

“Sabíamos que iria chegar e de forma acelerada. É o que está a acontecer neste momento. Estamos numa fase de transmissão comunitária e temos de fazer esforços para continuar com as medidas de distanciamento, mas por outro lado temos todos os protocolos que nos permitem continuar com as atividades socioeconómicas. Temos de chegar a esse equilíbrio e esperar que a epidemia ultrapasse o ponto crítico, o pico, e depois comece a diminuir”, vinco o responsável.

No âmbito da resposta à covid-19, a ONU enquadrando as atividades em Angola em várias áreas de trabalho, que incluem desde a resposta médica para travar a infeção, à resposta sócio sanitária também dirigida a outras doenças crónicas como a malária, a tuberculose ou o VIH/SIDA, bem como a proteção social e o apoio a grupos vulneráveis.

O responsável da ONU salientou o apoio que tem sido dado à vertente económica, realçando que é importante assegurar que a dívida seja sustentável porque, em caso contrário, os países mais endividados não terão capacidade para ultrapassar esta situação da covid-19.

“Esperamos que esta negociação [relativa à dívida] seja positiva para os países, especialmente para Angola e que, através de uma diminuição da pressão sobre o serviço da dívida, o país possa recuperar recursos para a executar”, disse.

O italiano, de 62 anos, médico especialista em Saúde Pública, que passou nove anos em Angola repartidos por dois períodos (de 2000 a 2004 como representante da OMS e a partir de 2015 no atual cargo) termina a missão com “sentimentos positivos” em relação ao país e ao povo e disse acreditar que Angola pode ser “amanhã o motor do continente africano”.

Se durante a primeira missão “a grande preocupação era ainda o fim da guerra e a cooperação tinha uma forte componente humanitária”, a partir de 2002 inicia-se a reconstrução do país muito centrada no restabelecimento das vias de comunica-

ção, uma vertente “essencialmente física”. Neste momento, “o grande desafio é fazer uma reconstrução de tipo cultural e económico”, assinalou Balladelli, declarando-se “satisfeito” com o que foi atingido.

Tendo trabalhado com dois executivos – o que foi liderado por José Eduardo dos Santos, que se manteve no poder durante quase 40 anos e o atual Governo de João Lourenço, que assumiu a presidência em setembro de 2017 – o responsável da ONU destacou a “grande mudança de foco e de cultura” na atual administração.

“O foco anterior estava mais virado para as infraestruturas, o atual Governo está mais virado para o capital humano”, assinalou Balladelli, salientando ser esta “a força mais importante de um país”.

Também os programas das Nações Unidas têm acompanhado a mudança de prioridades. Para Balladelli, é importante compreender que as Nações Unidas “têm mais potencialidades do que se estão a usar atualmente no país”, acrescentando que não estão em causa questões financeiras. E deixou algumas recomendações: “é preciso capacidade técnica para melhorar a gestão do Estado, criar mais transparência, criar mais proximidade entre a população e os que tomam decisões, usar no país a experiência de outros para ver como resolveram certas dificuldades”, num exercício de aprendizagem de boas práticas, considerando que a ONU poderia também ir mais longe, embora esse desígnio esteja “mais clarificado” no atual quadro de cooperação.

“O papel das Nações Unidas não é financiador, para isso temos os bancos, o Banco Mundial, etc. As Nações Unidas são ‘know how’, são conhecimento para poder fazer análises e definir estratégias corretas a implementar”, considerou Balladelli.

“Temos demorado muito tempo a preparar políticas, definir estratégias, melhorar normas e legislação, mas o ponto fundamental é a execução. Só assim poderá haver mudanças na vida e bem-estar da população”, continuou, afirmando que eventuais erros devem ser corrigidos, pois é preciso “fazer, e não aguardar”。

# 陝西高山農業助脫貧

## Agricultura sustentável em

張斌、邵瑞 ZHANG BIN, SHAO RUI | 新華社 XINHUA

陝西太白縣拐里村，海拔約1500米，高海拔加上群山環抱，盛夏氣溫不過20多度。這裡的果蔬長得慢，卻賣得好。

「別地的草莓早已下架，我們數百畝的草莓剛進入收成期。」太白縣海升現代莓類產業示範園負責人楊平輝說，園區依靠優質的生態環境，集合了多國的種植技術，250克的售價可達15元至20元，銷量一直不錯。

採摘園區內，48歲的村民王寶霞和同伴採摘速度加快。她知道，這些草莓要在當天過山路，上高速，趕往200公里外的西安咸陽國際機場，搭乘凌晨航班飛往全國各地。

車輪下，200公里的下山路，見證著這

個秦嶺小城發展「高山農業」的近40年歷程。

太白縣是陝西海拔最高的縣城，中國古代詩仙李白登上太白山，曾發出「舉手可近月」的感慨。

20世紀80年代起，太白縣就開始種植蔬菜，但早先種植面積小、路難行，村民大多自給自足，頂多騎著三輪車拉到縣城賣一賣。

太白縣農技中心副主任趙志國說，因為地理環境特殊，這裡的蔬菜病蟲害少，生長週期長。儘管生長「慢半拍」，卻剛好打了「時間差」，銷售越來越旺，到2005年左右，蔬菜種植面積已發展到3萬畝。

在網絡還不發達的年代，好品質的蔬菜幾乎是靠著口口相傳招引客商。「名聲傳到

山外，越來越多的貨車開到村口，一車一車把蔬菜送下山去。」52歲的塘口村村民楊軍民說。

當地老鄉間還流傳著這樣的故事：在批發市場，有的菜販子拉著別處的菜冒充太白蔬菜，結果批發商一眼就辨別出來，太白蔬菜「葉子顏色深、水分大、更脆」，菜販子見狀，只好悻悻而退。

面積越種越多，品種也日漸豐富。從只種甘藍、蘿蔔、土豆，到不斷引進種植西蘭花、荷蘭豆、生菜等，2012年這裡的蔬菜種植面積已經達到10萬畝。

豐富種類，不忘做好品控。「早在2008年就開始嘗試做蔬菜質量追溯，隨後又開展病蟲害綠色防控。現在田裡多見的是黃板 and 殺蟲燈，很多都是農民自己主

動裝上的。」太白縣農業農村局局長趙志強說，發展生態農業已經逐漸成為當地人的共識。

太白縣綠蕾農業專業合作社主要生產供港蔬菜。理事長艾科平說，從採摘、包裝到最後運抵，時間週期不斷縮短，最大限度地保證了蔬菜的新鮮和口感。

從騎著三輪車賣，到大貨車開到村口，再到坐上飛機，太白縣「高山農業」的下山之路有所變化。

如今，太白縣86%的耕地種植蔬菜，85%的群眾從事蔬菜生產，73%的農民收入來自蔬菜。當地農戶的收入也水漲船高。統計數據顯示，截至2019年底，當地農村居民人均可支配收入達到11,482元，同比2015年增長52%。



從騎著三輪車賣，到大貨車開到村口，再到坐上飛機，太白縣「高山農業」的下山之路有所變化

Começando por uma distribuição em triciclo, depois através de carros que viajavam até a entrada da vila, para a distribuição atual por avião, a "agricultura montanhosa" de Taibai mudou consideravelmente

# Shaanxi

A aldeia de Guaili no concelho de Taibai em Shaanxi está localizada 1500 metros acima do nível do mar. A altitude e terreno montanhoso faz com que possua uma temperatura máxima de pouco mais de 20 graus mesmo durante o verão. Embora os frutos e vegetais cresçam a um ritmo um pouco mais lento, a qualidade faz com que tenham grande sucesso. Hong Kong é um dos muitos destinos dos produtos ali produzidos.

“A época de morangos de outros terrenos

montanhosa” na vila de Qinling, nos últimos 40 anos.

O concelho de Taibai é a zona mais alta de Shaanxi. Foi depois de subir a montanha Taibai que o famoso poeta Li Bai expressou a sensação de “conseguir tocar na lua ao estender a mão”.

Desde a década de 80 que Taibai começou a cultivar vegetais. No início, a área de cultivo era pequena, de difícil acesso e os residentes eram quase todos autossuficientes, viajando de triciclo até à vila para vender as colheitas.

太白縣綠蕾農業專業合作社主要生產供港蔬菜，從採摘、包裝到最後運抵，時間週期不斷縮短，最大限度地保證了蔬菜的新鮮和口感

**A Cooperativa Agrícola Lvlei Taibai Shaanxi produz maioritariamente vegetais para exportação para Hong Kong. O tempo desde a colheita até à embalagem dos produtos e entrega final foi reduzido ao máximo de forma a garantir a frescura e sabor**

já terminou, enquanto os nossos só agora entraram na fase de colheita”, afirmou Yang Pinghui, responsável pelo Parque Industrial de Frutos Silvestres Haisheng de Taibai. O preço das colheitas costuma estar entre os 15 e 20 RMB por 250 gramas, e conseguem grandes volumes de vendas. Na zona de colheita, Wang Baoxia, de 48 anos, e os colegas colhem os frutos a ritmo elevado. Baoxia sabe que os morangos que está a colher irão passar o resto do dia a viajar entre as montanhas até chegarem ao Aeroporto Internacional de Xianyang em Xi'an, a 200 quilómetros de distância, para depois poderem voar em direção a diferentes regiões e países. Esta viagem de 200 quilómetros testemunha o desenvolvimento da “agricultura

Zhao Zhiguo, vice-diretor do Centro de Tecnologia Agrícola de Taibai, lembrou que devido às características geográficas especiais da região, os produtos são menos suscetíveis a pestes e doenças, e possuem um ciclo de crescimento mais longo. Apesar deste “pequeno atraso”, conseguem aproveitar a diferença e conseguir números de vendas cada vez maiores. Desde 2005 que a área de cultivo cresceu até 2.000 hectares.

Numa era em que a internet ainda não estava desenvolvida, os produtos dependiam da publicidade de boca-em-boca para atrair clientes. “A fama viajou para além da montanha e cada vez mais comerciantes começaram a levar os produtos até à entrada da vila. Vários carros

cheios começaram a descer a montanha com a produção local”, recordou Yang Jumin, residente da aldeia de Tangkou.

Os restantes locais partilham histórias semelhantes: Nos mercados, alguns vendedores levavam produtos de outros terrenos e diziam que vinham de Taishan, mas o comprador imediatamente reconheceu que estes não tinham as “folhas escuras, sumo e frescura” dos produtos de Taishan.

Quanto maior for a área de cultivo, maior é a variedade de produtos. Inicialmente eram cultivados produtos como couves, rábanos e batatas, mas lentamente foi introduzida a produção de outros vegetais, como brócolos e ervilhas, cobrindo uma área de seis mil hectares em 2012.

Além da variedade é realizado um rigoroso controlo de qualidade. “Em 2008 começámos a fazer rastreamento da qualidade dos nossos produtos e a controlar possíveis pestes e doenças de forma sustentável. Atualmente podemos ver vários adesivos e eletrocutores de insetos nos campos, muitos instalados pelos próprios agricultores”, assinalou Zhao Zhiqiang, di-

retor do Departamento de Agricultura e Assuntos Rurais de Taibai, assegurando que todos os agricultores estão conscientes da importância do desenvolvimento sustentável.

A Cooperativa Agrícola Lvlei Taibai Shaanxi produz maioritariamente vegetais para exportação para Hong Kong. O diretor esclareceu que o tempo desde a colheita até à embalagem dos produtos e entrega final foi reduzido ao máximo de forma a garantir a frescura e sabor.

Começando por distribuição num triciclo, depois através de carros que viajavam até a entrada da vila, para a distribuição atual por avião, a “agricultura montanhosa” de Taibai mudou consideravelmente.

Atualmente 86 por cento dos terrenos de cultivo de Taibai produzem vegetais, 85 por cento da população está envolvida nesta produção e 73 por cento dos rendimentos dos locais vêm do cultivo de vegetais. Dados estatísticos mostram que o rendimento disponível per capita dos residentes locais atingiu 11 482 RMB no final de 2019, representando uma subida de 52 por cento em comparação com 2015. 📈

**ALBERGUE SCM**  
婆仔屋文創空間

彎曲的風景  
TWISTED LANDSCAPES  
EXHIBITION BY 作品展 EXPOSIÇÃO DE  
張正民  
ZHANG ZHENGMIN

開放時間 / Horário  
天天開放  
中午十二時至晚上八時  
星期一除外  
下午三時至晚上八時  
Todos os dias,  
das 12h às 20h;  
Segunda-Feira,  
das 15h às 20h

展覽日期 / Duração da Exposição  
2020年4月至9月  
Abril a Setembro, 2020

展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
Albergue SCM – Galeria A2

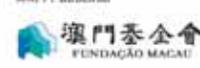
免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU  
TEL: + 853 - 2852 2550/ 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização



贊助 / Patrocínio



營運 / Gestão



# 貴州扶貧由工廠做起

## Guizhou aposta no combate à pobreza

施錢貴、鄭明鴻 SHI QIANGUI, ZHENG MINGHONG | 新華社 XINHUA

**3** 3歲的韋仕高正在工廠的扶貧車間接受培訓，他是作為易地扶貧搬遷進城的「新市民」。培訓結束後，若符合要求，他將留在這裡工作。

韋仕高是貴州省黔西南布依族苗族自治州望謨縣望南村人。2019年7月，他和家人享受易地扶貧搬遷政策，搬到了望謨縣城的安置點。

搬遷之前，韋仕高靠在鄉鎮修電單車為生。搬到縣城後，他需要重新找工作。早前，韋仕高接到社區通知，知道附近的扶貧車間正在招工，他主動報了名，成為皮具手袋工廠第一批接受培訓的工人。

培訓期間，韋仕高每月工資2400元。他表示：「培訓結束後是計件工資，收入應該能超過3000元。」

相關公司負責人表示，培訓工人的計劃目前還處於試運營階段，「滿負荷運轉後，能解決200多人就業」。製造手袋的工廠，產品全部銷往國外。

在公司附近，有一個名為布依茶源小鎮的易地扶貧搬遷安置點，來自普安縣各地的13000餘名搬遷群眾居住於此。「考慮到搬遷群眾的就業問題，我們把安置點建在工業園區附近。」布依茶源小鎮新市民社區主任姜光說。

51歲的羅其芬是普安縣茶源街道細寨村人，2018年搬到布依茶源小鎮後，一家6口分得一套120平方米的房子，並在該公司找到了工作。「在這裡上班，最大的好處是離家近，工作也不累。」

目前，羅其芬每個月工資2000多元，老家亦種植的20多畝茶葉。

普安縣手袋公司行政負責人董萍春表示，公司亦在黔西南州其他縣區設立扶貧車間。她表示：「算上扶貧車間，我們現在有800多名工人，其中貧困戶180人。」2019年，公司的銷售總額為1.2億元。

董萍春亦稱，受新冠肺炎疫情影響，公司今年2月13日復工，和去年相比有所延後，但訂單不降反增，同比增長15%左右。



製造手袋的工廠，產品全部銷往國外  
A fábrica de malas de pele exporta todos os seus produtos para o estrangeiro

**Wei Shi Bao, 33 anos, está atualmente a receber formação numa fábrica no âmbito de um programa de combate à pobreza. É um dos “novos residentes” que se mudou para a cidade à procura de uma vida melhor. Depois de terminar a formação, se cumprir todos os requisitos, vai poder começar a**

**trabalhar na fábrica.**

Wei Shi Bao é natural da aldeia de Wangnan, concelho de Wangmo, na prefeitura autónoma de Qianxinan Buyei e Miao, em Guizhou. Em julho de 2019, juntamente com a família, aproveitou a nova política de alívio de pobreza no interior para se mudar para um alojamento temporário em Wangmo.

Antes de se mudar para Wangmo, Wei Shi Bao trabalhava numa pequena loja local de reparação de motorizadas. A alteração de residência implicou a procura de um novo emprego. Foi aí que Wang Shi Bao soube da existência de um programa de formação destinado a ajudar no combate à pobreza. Inscreveu-se voluntariamente e tornou-se num dos primeiros trabalhadores de uma fábrica de malas de pele a receber

**培訓期間，韋仕高每月工資2400元，完成培訓後，他收入應該能超過3000元**

**Durante o período de formação Wei Shi Bao recebe 2400 RMB de salário, porém, depois da formação deverá receber mais de 3000 RMB**



新冠肺炎疫情沒對工廠造成影響，訂單不降反增，同比增長15%左右  
A pandemia não afetou a produção da empresa, as suas encomendas aumentaram e viram um crescimento de cerca de 15%.

e a concluir a formação.

Durante o período de formação profissional foi-lhe atribuído um subsídio de 2.400 RMB por mês. “Depois da aprendizagem, o salário passa a ser fixado em função do fator eficiência, por isso acredito que venha a ultrapassar os 3.000 RMB”, disse Wei Shi Bao.

Os responsáveis da empresa afirmaram que o programa de formação profissional está ainda a viver uma fase experimental, mas apontam para que “no final, e já depois de entrar em velocidade de cruzeiro, este ajude a retirar mais de 200 pessoas do desemprego”. Esta unidade fabril especializada no fabrico de malas em pele consegue colocar no estrangeiro a totalidade da produção.

Dong Pingchun, diretora da empresa detentora da fábrica, adiantou que a companhia já promoveu também programas de formação profissional destinados a auxiliar no combate à pobreza em outros concelhos da prefeitura de Qianxinan Buyei e Miao.

“Se incluirmos os que participaram nas ações de formação no âmbito do programa de combate à pobreza, o total de funcionários já ultrapassa os 800, dos quais 180 oriundos de famílias menos favorecidas”, acrescentou. Em 2019, a receita total de vendas da empresa atingiu os 120 milhões de RMB. A responsável afirmou ainda que devido à atual pandemia, a empresa retomou atividade apenas a 13 de fevereiro passado,

um pouco mais tarde do que aconteceu habitualmente em anos anteriores, mas, mesmo assim, as encomendas aumentaram, registando um crescimento de cerca de 15 por cento, quando comparado com igual período do ano anterior.

Não muito longe da fábrica e do respetivo parque industrial encontra-se um abrigo temporário localizado numa vila que se dedica maioritariamente à produção de chá Buyei. Atualmente, mais de 13 mil pessoas do concelho de Pu’an vivem no abrigo.

“Construímos o abrigo perto do parque industrial em consideração com a situação de desemprego entre a população local”, esclareceu Jiang Guang, diretor da Nova Sociedade de Chá Buyei.

Luo Qifen, 51 anos, natural da aldeia Xizhai, em Pu’an, conseguiu um emprego na produção de chá depois de se mudar para a vila em 2018. A família, de seis membros, recebeu uma casa de 120 metros quadrados e conseguiu também encontrar emprego na empresa.

“A maior vantagem de trabalhar aqui é estarmos perto de casa e o trabalho também não ser muito cansativo”, disse. Luo Qifen disse ainda que o salário mensal é de pouco mais de 2.000 RMB, e que ao longo do período em que trabalha na empresa já terá plantado mais de 1 hectare de chá. 🍵

**fundação rui cunha**

**EM MEMÓRIA DE  
GUAN DAOSHENG  
(1262-1319)**

Poesia, Pintura e  
Caligrafia na  
Arte Chinesa

Ciclo Conversas  
sobre o Livro

**01.08.2020  
16:00**

este evento terá tradução para português

QR code

www.ruicunha.org

Logos: FRC 官興竹基金會 FUNDACÃO RUI CUNHA, CREDDM, and others.

現在我們知道口罩是預防傳染的必須品，並有助停止疫症大流行  
Sabe-se agora que as máscaras são essenciais para evitar o contágio e ajudar no esforço para travar a pandemia

# 好口罩和壞口罩 As boas máscaras e as que não prestam

FILOMENA NAVES | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**波**爾圖大學、波爾圖衛生技術與服務研究中心 (Cintesis) 與葡萄牙紡織和服裝工業技術中心 (Citeve) 的研究人員，測試49種用於製作口罩的織物，找出最好及最差的織物。在新冠肺炎疫苗和特效藥面世前，戴好口罩仍有其意義。

最初，戴口罩被認為是完全不必要，甚至有觀點認為，口罩因為可能被污染而產生反作用；其後，口罩又變得非常重要，而現在眾所周知，口罩對於阻止新冠肺炎傳播和預防方面，至關重要。除保持社交距離和基本的衛生措施（如勤洗手）

手），口罩已成為必不可少的用品—至少在沒有其他方法可以預防或治療新冠肺炎（如疫苗或新藥）的時候。但是日常使用的優質口罩應該是甚麼樣？而且由於經過認證的商用口罩稀缺，或者無法買到，在此情況下，最適合製作口罩的織物有哪些？

葡萄牙研究人員進行的一項研究，評估49種可用於生產普通口罩的織物，結果顯示，在層數相同的情況下，一些織物在生產有效口罩方面要優於其他織物。

這項由波爾圖大學醫學院、波爾圖衛生技術與服務研究中心 (Cintesis) 與葡萄牙紡織和服裝工業技術中心 (Citeve) 科學家領導的研究的結果，已發表在學術期刊

《RESPIROLOGY》上，為選擇有效和舒適的口罩提供重要指導。

根據這項研究，織物的最佳選擇是無紡布 (TNT) — 這種材料被大量運用在手術服和手術帽上，此外還有經常被用於製作針織T恤的平紋針織棉面料 (jersey)。另一個重要的數據與口罩的層數有關：至少要有兩層才能達到所需的效果。

波爾圖大學醫學院教授兼Cintesis中心研究員，亦是這篇論文的第一作者貝納多·索薩·平托 (Bernardo Sousa Pinto) 醫生表示：「使用經過認證的口罩一定是最優選擇。」小組決定研究這個問題，是由於在4月份世界衛生組織和包括葡萄牙在內的一些

西方國家政府及衛生局，仍在質疑口罩對於防疫的效用。

當時，世衛組織推翻了自己先前反對佩戴口罩的立場，開始承認居民佩戴自製口罩是有益處的，隨後各國家當局的口風也開始發生變化。

研究小組留意到，幾乎沒有關於最適合製造有效口罩的紡織品資訊。

「當時人們開始意識到廣泛佩戴口罩的重要性，但口罩供應仍然存在嚴重的問題」貝納多·索薩·平托說，他毫不懷疑關於居民佩戴口罩的辯論，「某種程度上也是由於缺少個人防護設備（包括口罩）所導致」。

另一方面，醫生和研究人員指出，「最適合

數據顯示，用至少兩層無紡布和平紋針織棉所製成的口罩效果最好且透氣性佳



Os dados apontam então as máscaras feitas de TNT e de algodão em malha jersey, e com pelo menos duas camadas, como as mais eficazes e respiráveis



使用經過認證的口罩一定是最優選擇

貝納多·索薩·平托醫生

**O uso de máscaras comunitárias certificadas é sempre a melhor opção**

Bernardo Sousa Pinto, médico

製造口罩的織物種類的相關指標仍然很稀缺，而「醫療領域的科學期刊也沒有對此作出適當的討論」。

因此，FMUP e Cintesis 的研究人員決定對此展開研究。研究小組的工作重點完全放在普通口罩上，「用於日常生活活動，例如上街和去超市，或在沒有大量人員接觸的情況下用於專業用途」。

根據葡萄牙法規，社區使用的口罩必須過濾至少70%的3微米大小的微粒（微米比毫米小一千倍），而微小的飛沫主要在交談時產生。這些口罩還必須具有每分鐘至少8升的透氣性，以確保使用者的呼吸順暢。

小組花費數週，分析所有49種織物樣本，不僅測試織物對3微米粒子的過濾能力，還測試了針對1微米以下粒子（0.7和0.5微米）的過濾能力，這些顆粒可能是在呼吸時產生，也可能是由較大的顆粒碎裂產生。數據顯示，用至少兩層無紡布和平紋針織棉製成的口罩效果最好且透氣性佳。

在新冠肺炎疫情爆發的情況下，如今毫無疑問必須廣泛佩戴口罩。這就是一项科學研究所論證的。📌

Investigadores da Universidade do Porto, do Cintesis e do Citeve testaram 49 tipos de tecidos para máscaras comunitárias e identificaram os melhores - e os piores. As máscaras vieram para ficar, pelo menos enquanto não houver vacina e medicamentos para a covid-19.

Primeiro eram totalmente desnecessárias, e até podiam ser contraproducentes por causa de uma hipotética contaminação, depois passaram a ser importantes, e agora sabe-se que, afinal, são mesmo essenciais para evitar o contágio da SARS-CoV-2 e ajudar a travar a pandemia.

A par do distanciamento social e de medidas básicas de higiene, como a lavagem frequente das mãos, as máscaras tornaram-se imprescindíveis e vieram mesmo para ficar - pelo menos enquanto não houver outra forma de prevenir ou tratar a covid-19, com uma vacina ou novos medicamentos. Mas qual é a melhor máscara para usar no dia-a-dia? E, à falta de máscaras comerciais certificadas, por impossibilidade de as adquirir, por exemplo, qual é o tecido mais adequado para fazer uma máscara? Um estudo realizado por investigadores portugueses, que avaliaram 49 tecidos passíveis de ser utilizados na produção de máscaras comunitárias, mostra que há tecidos que são melhores do que outros para produzir uma máscara eficaz, e também que o número de camadas usadas não é indiferente.

Os resultados da investigação, que foi feita por cientistas da Faculdade de Medicina da Universidade do Porto (FMUP), do Centro de Investigação em Tecnologias e Serviços de Saúde (Cintesis), e do Centro Tecnológico das Indústrias Têxtil e do Vestuário (Citeve), acabam de ser publicados na revista científica *Respirology*, e dão indicações importantes para a escolha de máscaras eficazes e confortáveis, do ponto de

vista da sua respirabilidade.

Segundo o estudo, as melhores opções quanto a têxteis são o tecido não tecido (TNT), do qual são feitas, por exemplo, as batas ou as toucas cirúrgicas, e o algodão em malha jersey, que se pode encontrar em algumas t-shirts. Outro dado importante tem a ver com o número de camadas de que é feita a máscara: terão de ser pelo menos duas para se obter a eficácia necessária.

“O uso de máscaras comunitárias certificadas é sempre a melhor opção”, explica o médico Bernardo Sousa Pinto, professor e investigador da Faculdade de Medicina da Universidade do Porto e do Cintesis e o primeiro autor do estudo. Foi em abril, num momento em que a utilidade do uso de máscaras no contexto da pandemia ainda era questionada pela própria Organização Mundial da Saúde (OMS) e pelas autoridades de saúde e pelos governos de vários países ocidentais, incluindo Portugal, que a equipa da FMUP e do Cintesis decidiu estudar a questão.

Nessa altura, depois de uma posição anterior completamente contrária às máscaras, a OMS começava a admitir a existência de benefícios na utilização de máscaras caseiras por parte da população, e, na sua esteira, o discurso das autoridades nacionais começou também a mudar.

Foi então que os investigadores da FMUP e do Cintesis perceberam que não havia praticamente informação sobre os têxteis mais adequados para fazer máscaras comunitárias eficazes. “Nessa altura, começava-se a perceber a importância do uso generalizado de máscara, mas verificavam-se ainda sérios problemas de oferta”, lembra Bernardo Sousa Pinto, que não tem dúvidas de que o debate sobre a utilização de máscaras pela população também “esteve algo condicionado pela falta de equipamento de proteção individual, incluindo máscaras”, que então se vivia. Por outro lado, nota o médico e investi-

gador, “as indicações relativas aos tipos de tecidos mais adequados” para fazer máscaras caseiras “eram ainda bastante escassas”, e isso também “não estava a ser devidamente abordado nas revistas científicas da área médica”.

Os investigadores da FMUP e do Cintesis decidiram, então, avançar. O trabalho dos investigadores focou-se exclusivamente nas máscaras comunitárias, “usadas nas atividades da vida diária, como sair à rua e ir ao supermercado, ou para uso profissional em contextos em que não haja contacto com um grande número de pessoas”, explica Bernardo Sousa Pinto.

De acordo com a regulação portuguesa, as máscaras de utilização comunitária devem filtrar pelo menos 70 por cento das partículas com a dimensão de três micrómetros - o micrómetro é mil vezes menor do que o milímetro -, ou seja, gotículas ínfimas, que são sobretudo produzidas durante a fala. Estas máscaras têm igualmente de ter uma permeabilidade ao ar de pelo menos oito litros por minuto, o que garante uma boa respirabilidade.

Foram necessárias várias semanas para analisar as amostras de todos os 49 tipos de tecido. A equipa testou não só a capacidade de filtragem para as partículas com três micrómetros, mas também para dimensões menores, de um micrómetro, 0,7 e 0,5 micrómetros, que podem ser produzidas na respiração ou resultar da fragmentação de outras maiores.

Os dados apontam então as máscaras feitas de TNT e de algodão em malha jersey, e com pelo menos duas camadas, como as mais eficazes e respiráveis.

Hoje já não restam dúvidas de que a utilização generalizada de máscaras é imprescindível no contexto da pandemia de covid-19. É isso que os estudos científicos têm mostrado, uns atrás dos outros. 📌

全文請見 VERSÃO INTEGRAL

[www.plataformamedia.com](http://www.plataformamedia.com)

# 中醫發揚光大離不開古老智慧

## Medicina tradicional floresce com antiga

李燦東 LI CANDONG \*



中醫，是經過數千年實踐而發展的醫療系統。儘管以現代醫學為基礎，但中醫是在2,500多年的中醫實踐基礎上，建立起來草藥、運動、推拿、針灸和食療。

作為傳統醫學體系，中醫為中國人民的健康和繁榮作出重要貢獻。不同朝代的醫學專家，通過一系列著作總結他們在醫學體系和治療方面的寶貴經驗。

當中國努力控制新冠病毒爆發時，中醫藥被證明是有效的治療手段。據國務院新聞辦公室統計，中國90%以上的新冠肺炎患者，接受中醫治療，其中90%的患者因而受益。

實踐表明，中醫在控制和預防疫情方面具有優勢。可以有效地預防感染，在病情惡化成重症前治癒輕症，並縮短康復時間。正如國家主席習近平所說，中國抗擊

# sabedoria

**A medicina tradicional chinesa (MTC) é um sistema médico desenvolvido através de milhares de anos de prática. Embora informado pela medicina moderna, a TCM é construída com base em mais de 2.500 anos de prática, que inclui medicamentos fitoterápicos, exercícios, massagens, acupuntura e terapia dietética.**

Como sistema médico tradicional, a MTC fez contribuições significativas para a saúde e a prosperidade do povo chinês e, durante diferentes dinastias chinesas, especialistas médicos resumiram as respetivas e valiosas experiências de regimes e tratamentos médicos numa série de livros.

Quando o país lutou para controlar o novo surto de coronavírus, a MTC mostrou-se eficaz como terapia. Segundo o Gabinete de Informação do Conselho de Estado, mais de 90 por cento dos pacientes com COVID-19 na China receberam tratamento com base nessa medicina e beneficiaram da mesma.

A prática mostra que a MTC tem vantagens em termos de controlo e prevenção de pandemias. Pode, efetivamente prevenir infeções, curar sintomas leves antes que se transformem em casos graves e reduzir o tempo de recuperação. Como o presidente Xi Jinping disse, um ponto alto da experiência da China na luta contra o surto é a integração das medicinas chinesa e ocidental, constituindo um exemplo que facilita práticas inovadoras na medicina moderna.

Como dois ramos da ciência médica, a MTC e a medicina ocidental têm um objetivo comum: curar doenças.

No entanto, têm diferenças na teoria, tratamentos e efeitos curativos. Influenciado pela filosofia tradicional chinesa, o TCM é um sistema médico holístico. Concentra-se em analisar as identidades funcionais de um indivíduo (que regulam a digestão, a respiração, a circulação sanguínea) e vê a saúde geral como a interação harmoniosa entre essas identidades e o mundo exterior. O diagnóstico da MTC visa rastrear os sintomas e até os padrões de uma desarmonia subjacente, por exemplo, medindo o pulso, verificando a língua e os olhos e analisando os hábitos alimentares e de sono de um indivíduo.

Por outro lado, a medicina ocidental usa diagnóstico clínico e exames médicos (por exemplo, análises ao sangue) para prescrever medicamentos e outras terapias para curar uma doença. Embora a medicina ocidental seja mais objetiva que a MTC, preocupa-se menos com o corpo como um todo, concentra-se nos sintomas para tratar uma doença. Mas, apesar das diferenças, a MTC e a

medicina ocidental têm, cada uma, as respetivas vantagens e, portanto, podem complementar-se.

**Portanto, não há razão para menosprezar o MTC em comparação com a medicina ocidental, embora o MTC tenha algumas limitações, apesar do desenvolvimento contínuo ao longo dos séculos.**

A vitalidade da MTC vem de uma riqueza de experiências clínicas que se mostraram eficazes na prática. A MTC é de natureza holística e o desenvolvimento futuro depende de respetivo legado histórico, adotando métodos modernos de diagnóstico e desenvolvendo maneiras inovadoras de tratar doenças. Para modernizar a MTC, os profissionais precisam de fazer pleno uso da ciência moderna e promover a cooperação interdisciplinar.

No entanto, a MTC é profundamente influenciada pela filosofia antiga e pela noção cosmológica de yin e yang. Portanto, para se adaptar às práticas modernas, a MTC deve seguir as regras ocidentais da ciência médica e dos medicamentos, incluindo a prática de

tratamento baseado em evidências e a padronização dos métodos de diagnóstico e prognóstico, enquanto reduz o papel da cultura tradicional chinesa.

Mas, concentrando-se excessivamente na pesquisa quantitativa e na ciência médica baseada em evidências, e negligenciando o estudo qualitativo e o pensamento abstrato, a MTC vai desviar-se do solo cultural em que floresceu por milhares de anos. A ciência médica baseada em evidências não pode interpretar a sabedoria da MTC, especialmente em termos do efeito curativo em doenças e infeções crónicas, porque é difícil para a ciência moderna explicar este processo de tratamento.

Sem os nutrientes da filosofia e cultura tradicional chinesa, será difícil para a MTC desenvolver-se no futuro. Assim, somente seguindo a cultura e filosofia tradicionais da China podemos promover o desenvolvimento da MTC nos tempos modernos. 🍎

*\* Presidente da Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Fujian*

疫情的一大亮點是中西醫結合，這是中醫藥促進現代醫學創新實踐的又一例證。

作為醫學的兩個分支，中醫和西醫有一個共同的目標：治癒疾病。但在理論、治療和療效上存在差異。受中國傳統哲學影響，中醫是一個整體醫學體系，側重於分析人體的機能狀況（人類消化、呼吸、血液循環就是基於此），並將整體健康視為這些臟器與外界之間的和諧互動。中醫診斷旨在通過例如把脈、檢查舌頭和眼睛，以及分析個人的飲食和睡眠習慣等方法，追溯症狀所反映出的身體內在失調之處。

相比之下，西醫根據臨床診斷和醫學檢驗（例如血液檢驗）來開具處方和治療方法。儘管西醫比中醫更具客觀性，但不太關注身體整體，而是專注於治療疾病的症狀。

中西醫雖有不同之處，但各有優勢，可以相輔相成。因此，儘管中醫歷經數個世紀的發展後仍有一定的局限性，但與西醫相比，我們沒有理由貶低中醫。中醫的生命力來自實踐證明有效的大量臨床經驗。中醫具有整體性，中醫的進一步發展取決於其歷史遺產，採用現代診斷方法並開發新的方法來治療疾病。中醫藥要實現現代化，相關人員必須充分利用現代科學，促進跨學科合作。

然而，中醫深受古代哲學和陰陽宇宙觀的影響。因此，要適應現代實踐，中醫必須遵循西方醫學和藥學規則，包括循證治療、診斷和預後方法的標準化，同時降低中國傳統文化的作用。但如果過分注重定量研究和循證醫學，而忽略定性研究和抽象思想，中醫將偏離其幾千年來賴以興盛的文化土壤。循證醫學無法解釋中醫的智慧，特別是在其對慢性疾病和感染的治療方面，因為現代科學很難解釋其治療過程。

沒有中國傳統哲學和文化的養分，中醫今後將很難發展。因此，只有遵循中國傳統文化和哲學，才能促進現代中醫藥的發展。 🍎

\* 作者是福建中醫藥大學校長

**碩果累累** porque crescer dá frutos



www.plataformamedia.com



## 貪腐是遺傳的嗎？

# A corrupção é genética?



候思良 ARSÉNIO REIS\*

A pergunta é feita a meio de uma longa conversa com o enviado especial do secretário-geral das Nações Unidas para Moçambique. O que se passa em Cabo Delgado? O que se passa na região centro daquele país? Tudo isto tem a ver com a corrupção?

Mirko Manzoni diz que não. Pode estar relacionado com a pobreza, com o abandono, com o adiamento de promessas de uma vida feliz. Não se explica – apenas e só – pelo fenómeno da corrupção.

A corrupção em África é mais generalizada, menos denunciada, mais aceite à luz da qualidade de vida que se consegue alcançar, mas não será mais grave que na Suíça, o país que serviu de berço a este diplomata com mais de vinte anos de experiência e carreira.

Moçambique está, nesta altura, entre dois fogos, ou se quisermos ser mais objetivos entre dois conflitos. A norte, em Cabo Delgado, ataques violentos, que são levados

a cabo em nome de uma religião e no centro, mais ataques violentos, que são levados a cabo em nome de uma luta pelo poder num dos dois maiores partidos do país, a Renamo.

São conflitos com dimensões e objetivos diferentes, mas que poderiam ter a mesma base...a corrupção.

Mirko Manzoni, o enviado especial de António Guterres para Moçambique, não o nega. A corrupção existe. Onde diverge é na explicação e na dimensão do fenómeno.

**Para ele a corrupção em África é mais óbvia, nota-se mais porque cada um dos que a enfrenta precisa mais dela para sobreviver. Essa discussão... ele aceita. O que não aceita é que a dimensão do fenómeno seja superior do que aquela que se regista na Europa e em muitos países do mundo.**

A corrupção é genética? A pergunta é

lançada de forma infantil, quero dizer, muito direta e por isso desarmante. Não tem uma resposta óbvia.

A corrupção é endémica? Faz parte do quotidiano? Condiciona as ações do dia-a-dia? Subverte o caminho que é suposto ser feito por um país? É suficientemente condenada nas várias geografias?

Só alguém cheio de certezas terá resposta pronta para todas estas perguntas. A idade retira-nos as certezas suficientes para respostas eficientes a todas estas perguntas. Calo-me. Basta ouvir, ver e ler as notícias sobre o que se passa em Portugal.

A questão é que não é só disso que estamos a falar. A dimensão da corrupção, independentemente dela ser de colarinho branco ou de colarinho sujo, é superior em África, na Europa, ou nos Estados Unidos...isso não sei. .

Admito que não seja genética. 🇵🇹

\*Diretor executivo do PLATAFORMA

**這**是在與聯合國秘書長派駐莫桑比克的特使的一次會談時提出的問題。莫桑比克的德爾加杜角 (Cabo Delgado) 到底發生什麼？這個國家的中部地區今天又有何新聞？種種問題都是劍指為國內的貪腐問題嗎？

由聯合國秘書長古特雷斯特別派駐莫桑比克的特使米爾科·曼佐尼 (Mirko Manzoni) 的答案是否定的，他認為這更多與貧窮及社會放棄追逐美好生活的願景等有關。腐敗並非唯一的解釋。在非洲，發展及提升生活品質的前提下，貪腐情況更為普遍，更被視之為理所當然，卻不會比這位已擔任20多年外交官的故鄉瑞士更為嚴重。

如果我們想用更理性中立地檢視被南北戰火分裂中的莫桑比克。位於莫桑比克北部的德爾加杜角，正發生地方組織以宗教之名向平民發動襲擊；而在莫桑比克的中部地區，則有國內兩大政黨之一的「莫桑比克全國抵抗」(Renamo) 因權鬥而造成的暴力浪潮。

這些國內的各種衝突皆有不同的內在因素及歷史背景，但他們不約而同都有一個共通點：貪腐問題。米爾科·曼佐尼並不否認國內的貪腐問題真實存在，差異之處是基於社會情況不同，需要從事情的本質對貪污問題作出探究。

**對他而言，非洲的腐敗問題非常明顯，而且由於每個人都是寄生於這個貪腐的共犯結構中才能生存，因此更讓貪腐問題份外觸目。這個現象他可以理解，然而叫他無法忍受的是，這現象的規模，大於歐洲和世界許多國家所記錄的現象。**我不禁要問：腐敗

是遺傳的嗎？這條問題簡單直接，也無所謂非黑即白的答案。腐敗是地方性的嗎？是日常生活的一部分嗎？限制日常行動嗎？會顛覆一個國家的既定發展嗎？在各個地區是否受到足夠的批判及譴責？答案只留待做好準備的人去發掘思索，而且世代的推陳出新將會跨越我們追問事實的障礙。不要問，只要信，看看葡萄牙正在發生的一切。關鍵是，這還不是我們在談論的全部。不管是光鮮的白領階層還是衣衫襤褸藍領工人，貪腐問題的程度在非洲，歐洲或美國都更高... 我不知道。

我承認這不是遺傳的。🇵🇹

\*平台媒體行政總裁

LUSA



1

XINHUA AGENCY



2

1

在英國，英超球隊利物浦苦等30年，終於在今季聯賽，於主場晏菲路球場高舉冠軍獎盃

No Reino Unido, o equipa do Liverpool esperou 30 anos para, finalmente, nesta temporada, conquistar o troféu do campeonato da Premier League no estádio de Anfield

2

在澳洲，澳洲航空最後一架「空中女皇」波音747在完成悉尼至洛杉磯的航班後退役，這架波音747在離開澳洲前，在天空中「畫出」澳洲航空的袋鼠商標致敬

Na Austrália, o Boeing 747 "Queen of the Air" da Qantas foi apresentado após a conclusão do voo de Sydney para Los Angeles. O avião "pintou" nos céus o simbolo da Qantas

# 「休斯敦 我們有一個問題」

## “HOUSTON, WE HAVE A PROBLEM”

**本**週二，美國突然要求中國關閉駐休斯敦總領事館，有人拍攝到大使館內着火。中國外交部批評美方嚴重破壞中美關係，發言人汪文斌批評美方行徑嚴重侵犯中方外交尊嚴及安全利益，與國際法和國際關係的準則

背道而馳，應該受到譴責。美國國務院早前解釋，關閉中國駐休斯敦總領事館，是為了保障美國知識產權與國民私人資料，指中方試圖在當地竊取資訊。美國總統特朗普稱：「我估計他們在燒毀文件和紙張，我好奇發生甚麼事。」

**N**a terça-feira, os Estados Unidos pediram repentinamente à China, esta semana, para fechar o Consulado-Geral em Houston. Alguém fotografou a queima de papéis no recinto exterior das instalações diplomáticas de Pequim. O Ministério das Relações Exteriores chinês criticou a decisão de Washington acusando-a de prejudicar gravemente as relações sino-americanas. O porta-voz do ministério, Wang Wenbin, criticou os EUA, classificando estas ações como uma violação grave da dignidade diplomática e dos interesses de segurança chineses, as quais seguem na direção oposta

ao direito internacional e às relações internacionais. Isso deve ser condenado, disse. O Departamento de Estado dos EUA explicou que a ordem de encerramento do consulado chinês em Houston destinava-se a proteger os direitos de propriedade intelectual dos EUA e informações privadas dos seus cidadãos, e que a China estava a tentar roubar informações, localmente. O presidente dos EUA, Donald Trump, deixou um comentário durante uma conferência de imprensa: “Acho que eles [China] estão a queimar documentos e papéis. Estou curioso sobre o que aconteceu”.

周俊元 *Jonhson Chao*



# 中國開展首次 火星探測任務

## CHINA A CAMINHO DE MARTE



**長**征五號遙四運載火箭搭載首個火星探測任務「天問一號」探測器，於本月23日在海南島文昌航天發射場成功發射升空。探測器將在地火轉移軌道飛行約7個月後，到達火星附近，通過「剎車」完成火星捕獲，進入環火軌道，並擇機開展著陸、巡視等任務，進行火星科學探測。

國家航天局探月與航天工程中心副主

任劉彤傑表示，此次火星探測任務的科學目標，主要是實現對火星形貌與地質構造特徵、火星表面土壤特徵與水冰分佈、火星表面物質組成等的研究。實現中國在深空探測領域的技術跨越，同時建立獨立自主的深空探測工程體系。

報導稱，火星探測作為開放性科學探索平台，全國多地研究機構積極參與研製過程包括港澳地區高校在內。

**O**foguetão Longa Marcha 5 descolou com sucesso ontem, quinta-feira, para a primeira viagem espacial chinesa de exploração que tem como destino Marte.

O maior lançador ao serviço do programa espacial chinês partiu com sucesso para a missão Tianwen-1 (Questões para o Céu, em chinês) da base Wenchang, na ilha de Hainão.

A viagem vai durar cerca de 7 meses para ligar o planeta Terra ao planeta Vermelho. A missão inclui uma sonda orbital e um robô que será lançado para a superfície de Marte. Liu Tongjie, vice-diretor do Centro de Exploração Lunar e Engenharia Espacial da Administração Nacional do Espaço,

disse que os objetivos científicos da missão “Tianwen-1” passam por atingir, designadamente a morfologia e a estrutura geológica de Marte.

A China pretende com esta missão dar um salto tecnológico no campo da exploração espacial profunda, estabelecendo um sistema independente de engenharia de exploração espacial.

De acordo com a Agência Xinhua, a exploração de Marte é uma plataforma de exploração científica aberta, com a participação de participam de muitas entidades no processo, incluindo universidades em Hong Kong e Macau.

綜合報導 *Reda o*